

Aulularia

Argumentum I

[-23] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Senex avārus vix sibi crēdēns Eucliō
	geizig kaum sich glaubend greedy hardly for himself believing
[-22]	domī suae dēfossam multīs cum opibus
	seines vergraben vielen mit of his buried many with
[-21]	aulam invenit, rūsumque penitus conditam
	fand er, wieder und tief versteckt found, again and deeply hidden
[-20]	exsanguis āmēns servat. ejus filiam
	bleich wahnsinnig bewahrt er. dessen bloodless mad he guards. of him
[-19]	Lycōnidēs vitiārat. intereā senex
	hatte entehrt. unterdessen had violated. meanwhile
[-18]	Megadōrus ā sorōre suāsus dūcere
	von überredet heiraten by urged to marry
[-17]	uxōrem avārī gnātam dēposcit sibi.
	fordert er für sich. demands for himself.
[-16]	dūrus senex vix prōmittit, atque aulae timēns
	hart kaum verspricht er, und auch fürchtend harsh hardly promises, and fearing
[-15]	domō sublātam variīs abstrūdīt locīs.
	weggenommen verschiedenen versteckt er carried off various he hides
[-14]	īnsidiās servus facit hujus Lycōnidis
	macht dieses makes of this
[-13]	quī virginem vitiārat; atque ipse obsecrat
	der hatte entehrt; und auch selbst beschwört who had violated; and himself entreats
[-12]	avunculum Megadōrum sibimet cēdere
	sich selbst weichen to himself to yield
[-11]	uxōrem amanti. per dolum mox Eucliō
	dem Liebenden. durch bald to the lover. through soon
[-10]	cum perdidisset aulam, īspērātō invenit
	als verloren hätte unerwartet fand er when he had lost unexpectedly found
[-9]	laetusque nātam collocat Lycōnidī.
	fröhlich und verheiratet er happy and he settles

Argumentum II

[-8] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Aulam repertam aurī plēnam Eucliō
	gefunden voll found full
[-7]	Vī summā servat, miserīs affectus modīs.
	höchster bewahrt er, elenden betroffen highest he guards, wretched affected
[-6]	Lycōnidēs istius vitiat filiam.
	jenes entehrt of that violates
[-5]	Vult hanc Megadōrus indōtātā dūcere,
	will er diese ohne Mitgift heiraten, wants this undowered to marry,
[-4]	Libēnsque ut faciat dat coquōs cum obsōniō.
	gern und damit mache er gibt er mit willing and that he may do gives with

[-3]	Aurō formīdat Eucliō, abstrūdit forīs. fürchtet er he dreads verbirgt er he hides away außen. outside.
[-2]	Rē omnī inspectā compressōris servolus ganzen whole angesehen having been inspected
[-1]	Id surpit. illic Eucliōnī rem refert. dies stiehlt er. it steals. dort there meldet er. reports back.
[0]	Ab eō dōnātur aurō, uxōre et filiō. von ihm wird beschenkt by him is presented und and

Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Nē quis mīrētur quī sim, paucīs ēloquar. damit nicht jemand wundere sich wer sei ich, lest anyone may wonder who I am, werde darlegen. I will tell.
[2]	ego Lār sum familiāris ex hāc familiā ich bin häuslich aus dieser I am of the household from this
[3]	unde exeuntem mē aspexistis. hanc domum woher hinausgehend mich habt ihr erblickt. diese whence going out me you beheld. this
[4]	jam multōs annōs est cum possideō et colō schon viele ist da besitze ich und bewirtschafte ich now many it is since I possess and I till
[5]	patrīque avōque jam hujus quī nunc hīc habet. schon dieses der jetzt hier hat. now of this who now here holds.
[6]	sed mi avus hujus obsecrāns concredīdit aber mir dieses beschwörend hat anvertraut but my of this beseeching entrusted
[7]	thēnsaurum aurī clam omnīs: in mediō focō heimlich in secretly in
[8]	dēfōdit, venerāns me ut id servārem sibi. vergrub er, verehrend mich damit dies bewahrte ich für sich. he buried, venerating me that it I might guard for himself.
[9]	is quoniam moritur (ita avidō ingeniō fuit) der weil stirbt (so gierigem war) he since dies (so with greedy he was)
[10]	numquam indicāre id filiō voluit suō, niemals anzeigen dies wollte er seinem, never to reveal it he wished his own,
[11]	inopemque optāvit potius eum relinquere, arm und wünschte er lieber ihn zurückzulassen, poor and he chose rather him to leave,
[12]	quam eum thēnsaurum commōnstrāret filiō; als jenen zeige er than him he should point out
[13]	agrī reliquit ēī nōn magnum modum, ließ er ihm nicht großes he left to him not great
[14]	quō cum labōre magnō et miserē viveret. womit mit großer und elend lebte er. with which with great and wretchedly he was living.
[15]	ubi is obiit mortem quī mihi id aurum credīdit, als der starb er der mir dies anvertraute, when he met who to me that entrusted,
[16]	coepī observāre, ecquī majōrem filius begann ich zu beobachten, ob irgendeiner größeren I began to observe, whether any greater
[17]	mihi honōrem habēret quam ejus habuisset pater. mir hätte er als dessen gehabt hätte for me he would have than of him he had had
[18]	atque ille vērō minus minusque impendiō und auch jener in der Tat weniger weniger und and he indeed less less and

[19]	cūrāre minusque mē impertīre honōribus.	zu kūmmern weniger und mich zu bedenken to care less and me to share
[20]	item ā mē contrā factum est, nam item obiit diem.	ebenso von mir umgekehrt geschehen ist, denn ebenso verstarb er likewise by me in return done it is, for likewise he met
[21]	is ex sē hunc reliquit quī hīc nunc habitat filium	der aus sich diesen ließ er der hier jetzt wohnt he from himself this left who here now dwells
[22]	pariter mōrātum ut pater avusque hujus fuit.	gleich gearteten wie dieses war. equally disposed as of this was.
[23]	huic filia ūna est. ea mihi cottidiē	diesem eine ist. sie mir täglich to this one is. she to me daily
[24]	aut tūre aut vīnō aut aliquī semper supplicat,	oder oder oder irgend etwas immer fleht sie, or or or somehow always she prays,
[25]	dat mihi corōnās. ejus honōris grātiā	gibt mir dessen gives to me that
[26]	fēcī, thēnsaurum ut hīc reperīret Eucliō,	tat ich, damit hier fände I did, that here he might find
[27]	quō illam facilius nūptum, sī vellet, daret.	wodurch sie leichter zu verheiraten, wenn wollte, gäbe. so that her more easily to marry, if he were willing, he might give.
[28]	nam compressit eam dē summō adulēscēns locō.	denn vergewaltigte sie aus höchsten for he violated her from highest
[29]	is scīt adulēscēns quae sit quam compresserit,	der weiß welche sei die vergewaltigt habe, he knows who she may be whom he has violated,
[30]	illa illum nescit, neque compressam autem pater.	jene jenen kennt nicht, und nicht vergewaltigt wordene aber she him does not know, nor violated however
[31]	eam ego hodiē faciam ut hic senex dē proximō	sie ich heute werde machen damit dieser aus vom Nachbarn her I today I will make that this from next door
[32]	sibi uxōrem poscat. id eā faciam grātiā,	sich fordere. dies um dieses werde machen for himself he may ask. that by that I will do
[33]	quō ille eam facilius dūcat quī compresserat.	wodurch jener sie leichter heirate der vergewaltigt hatte. so that he her more easily he may lead who had violated.
[34]	et hic quī poscet eam sibi uxōrem senex,	und dieser der wird fordern sie sich and this who will ask her for himself
[35]	is adulēscēntis illiūs est avunculus,	der jenes ist he of that is
[36]	quī illam stuprāvit noctū, Cereris vigiliīs.	der jene schändete bei Nacht, who her violated by night,
[37]	sed hic senex jam clāmat intus ut solet.	aber dieser schon schreit innen wie pflegt. but this now shouts inside as is accustomed.
[38]	anum forās extrūdīt, nē sit cōnschia.	hinaus stößt er, damit nicht sei wissend. outside drives out, lest she may be aware.
[39]	crēdō aurum īnspicere vult, nē surruptum siet.	ich glaube nachzusehen will er, damit nicht gestohlen sei. I believe to inspect he wants, lest stolen it may be.

Akt I

Szene I.i

- [40] [EUCLIO SENEX]: **Exī, inquam. age exī. exeundum hercle tibi hinc est forās,**
geh|hinaus, sage|ich. komm|schon geh|hinaus. hinaus|zu|gehen beim|Herkules dir von|hier ist hinaus,
go|out, I|say. come|on go|out. to|be|gone|out by|Hercules for|you from|here is outside,
- [41] **circumspectātrīx cum oculīs ēmissīciīs.**
mit spähenden.
with spying.
- [42] [STAPHYLA ANUS]: **Nam cūr mē miseram verberās? Ut misera sis**
denn warum mich Elende schlägst|du? mögest elend sein
for why me wretched you|beat? so|that wretched you|may|be
- [43] [EUCLIO SENEX]: **atque ut tē dignam mala malam aetātem exigās.**
und damit dich würdig der|Übel schlechte verbringst.
and that you worthy of|evils evil you|may|pass.
- [44] [STAPHYLA ANUS]: **Nam quā mē nunc causā extrūsisti ex aedibus?**
denn aus|welchem mich jetzt hinaus|gestoßen|hast|du aus
for by|what me now you|have|driven|out from
- [45] [EUCLIO SENEX]: **Tibi ego ratiōnem reddam, stimulōrum seges?**
dir ich werde|geben,
to|you I I|will|render,
- [46] **illūc regredere ab ōstiō. illūc sīs vidē,**
dorthin geh|zurück von dorthin bitte sieh,
there go|back from there please look,
- [47] **ut incēdit. at scīn quō modō tibi rēs sē habet?**
wie schreitet. aber weißt|du? auf dir sich verhält?
how she|goes. but do|you|know|whether in|what for|you itself holds?
- [48] **sī hercle hodiē fustem cēperō aut stimulum in manum,**
wenn bei|Herkules heute werde|genommen|haben oder
if by|Hercules today I|shall|have|taken or in
into
- [49] **testūdineum istum tibi ego grandibō gradum.**
schildkröten|artigen diesen dir ich werde|vergrößern
tortoise|like that for|you I I|will|make|heavy
- [50] [STAPHYLA ANUS]: **Utinam mē dīvī adaxint ad suspendium**
möchten|doch mich getrieben|haben zu
would|that me may|have|driven to
- [51] **potius quidem quam hōc pactō apud tē serviam.**
lieber doch als auf|diese bei dir diene|ich.
rather indeed than in|this at you I|may|serve.
- [52] [EUCLIO SENEX]: **At ut scelestā sōla sēcum murmurat.**
aber wie verbrecherische allein mit|sich murmelt.
but how wicked alone with|herself she|mutters.
- [53] **oculōs hercle ego istōs, improba, effodiam tibi,**
bei|Herkules ich diese, werde|aus|stechen dir,
by|Hercules I those, I|will|dig|out for|you,
- [54] **nē mē observāre possīs quid rērum geram.**
damit|nicht mich beobachten kannst|du was ich|tue.
lest me to|watch you|may|be|able what I|may|do.
- [55] **abscēde etiam nunc, etiam nunc, etiam, ohē,**
geh|weg auch jetzt, auch jetzt, auch, halt,
go|away even now, even now, even, stop,
- [56] **istic astātō. sī hercle tū ex istōc locō**
dort steh|still. wenn bei|Herkules du aus jenem
there stand|there. if by|Hercules you from that
- [57] **digitum trānsversum aut unguem lātum excesserīs**
quer oder breit hinaus|gegangen|hast|du
crosswise or broad you|will|have|gone|beyond
- [58] **aut sī respexis, dōnicum ego tē jussērō,**
oder wenn zurück|geschaut|hast|du, bis ich dich werde|befohlen|haben,
or if you|will|have|looked|back, until I you I|will|have|ordered,
- [59] **continuō hercle ego tē dēdam discipulam crucī.**
sofort bei|Herkules ich dich werde|ausliefern
immediately by|Hercules I you I|will|give|over
- [60] **scelestiōrem mē hāc anū certō sciō**
verderbtere mich als|dieser sicher weiß|ich
more|wicked me than|this certainly I|know
- [61] **vīdisse numquam, nimisque ego hanc metuō male,**
gesehen|zu|haben niemals, und|zu|sehr ich diese fürchte|ich schlecht,
to|have|seen never, and|too|much I this I|fear badly,

[62]	nē mī ex insidiīs verba imprudentī duit	damit nicht lest	mir to me	aus from	dem Arglosen to the unwary	gibt sie he may give
[63]	neu persentiscat aurum ubi est absconditum,	und nicht nor	bemerke sie may she perceive	wo where	ist it is	versteckt, hidden,
[64]	quae in occipitiō quoque habet oculōs pessima.	die who	im on	auch also	hat has	die Schlimmste. worst.
[65]	nunc ībō ut vīsam estne ita aurum ut condidī,	jetzt now	werde gehen I will go	damit so that	ich ansehe I may see	ist es ? is ? so so wie as ich vergraben habe, I buried,
[66]	quod mē sollicitat plūrimīs miserum modīs.	was which	mich me	beunruhigt troubles	sehr vielen very many	elend wretched
[67]	[STAPHYLA ANUS]: Noenum mēcastor quid ego erō dīcam meō	nicht nämlich indeed not	bei Castor by Castor	was what	ich I	sagen soll I will say meinem my
[68]	malae reī ēvēnisse quamve insāniam,	einer schlechten of bad	geschehen zu sein to have turned out	oder or what		
[69]	queō comminīscī; ita mē miseram ad hunc modum	ich kann I am able	aus denken; to devise;	so so	mich me	Elende wretched zu to dieser this
[70]	deciēns diē ūnō saepe extrūdit aedibus.	zehnmal ten times	einen one	oft often	stößt er hinaus drives out	
[71]	nescio pol quae illunc hominem intemperiae tenent:	ich weiß nicht I do not know	bei Pollux by Pollux	welche what	jenen that	halten: hold:
[72]	pervigilat noctēs tōtās, tum autem interdiūs	durchwacht he keeps awake	ganze, whole,	dann then	aber but now	untertags by day
[73]	quasi claudus sūtor domi sedet tōtōs diēs.	als ob as if	lahm lame	sitzt sits	ganze whole	
[74]	neque jam quō pactō cēlem erīlis filiae	und nicht nor	schon now	auf welche by what	verberge ich I may hide	des Herrn of the master
[75]	probrum, propinqua partitūdō cui appetit,		nahe near	der to whom	strebt zu, approaches,	
[76]	queō comminīscī; neque quicquam meliust mihi,	ich kann I am able	aus denken; to devise;	und nicht nor	irgendetwas anything	besser ist is better mir, for me,
[77]	ut opīnor, quam ex mē ut ūnam faciam litteram	wie as	meine ich, I suppose,	als than	aus from	mir me dass that eine one mache ich I may make
[78]	longam, meum laqueō collum quandō obstrīnkerō.	lang, long,	meinen my	wenn when	werde zusammen geschnürt haben. I will have bound.	

Szene I.ii

[79] [EUCLIO SENEX]:	Nunc	dēfaecātō	dēmum animō	ēgredior	domō,
	nun now	geklärt worden having been purified	endlich at last	gehe ich hinaus I go out	
[80]	postquam	perspexī	salva esse	intus omnia.	
	nachdem after	habe ich gesehen I saw clearly	heil safe zu sein to be	innen inside alles. everything.	
[81]	redi	nūnciam intrō	atque intus	servā.	Quippinī?
	kehr zurück go back	sofort now	hinein inside und and innen inside	bewahre. guard.	warum denn nicht ?? why not ??
[82] [STAPHYLA ANUS]:	ego intus	servem?	an	nē	quis aedis auferat?
	ich I	innen inside	soll ich bewachen? may I guard ??	oder or damit nicht lest	jemand anyone weg trage ?? may carry off?
[83]	nam hīc	apud nōs	nihil est	aliud quaestī fūribus,	
	denn for	hier here	bei at	uns us	nichts nothing ist is anderes else

[84]	ita ināniīs sunt opplētae atque arāneīs.	so mit Leere sind auf gefüllt und so with emptinesses are having been filled and
[85] [EUCLIO SENEX]:	Mīrum quīn tuā mē causā faciat Juppiter	wunderbar dass nicht deiner mich mache möge a wonder that indeed your me may make
[86]	Philippum rēgem aut Dārēum, trivenēfica.	oder or
[87]	arāneās mihi ego illās servārī volō.	mir ich jene bewahrt zu werden will ich. for me I those to be kept I want.
[88]	pauper sum; fateor, patior; quod dī dant ferō.	arm bin ich; gestehe ich, erleide ich; was geben trage ich. poor I am; I confess, I suffer; what give I bear.
[89]	abī intrō, occlūde jānuam. jam ego hic erō.	geh weg hinein, schließe schon ich hier werde sein. go away inside, shut now I here I will be.
[90]	cave quemquam aliēnum in aedīs intrō miserīs.	hüte dich irgend wen fremden in hinein wirst du hinein gelassen haben. beware anyone strange into inside you may admit.
[91]	quod quispiam ignem quaerat, extingui volō,	damit irgend wer suche, aus gelöscht zu werden will ich, that someone may seek, to be extinguished I want,
[92]	nē causae quid sit quod tē quisquam quaeritet.	damit nicht etwas sei dass dich irgend jemand frage. lest anything may be that you anyone may ask for.
[93]	nam sī ignis vīvet, tu extingūere extempulō.	denn wenn wird leben, du lösche aus sofort. for if will live, you extinguish immediately.
[94]	tum aquam aufūgisse dīcitō, sī quis petet.	dann geflohen zu sein sage du, wenn jemand wird fordern. then to have run off say, if anyone will seek.
[95]	cultrum, secūrim, pistillum, mortārium,	
[96]	quae ūtenda vāsa semper vīcīnī rogant,	welche zu benutzenden immer fragen, which to be used always ask,
[97]	furēs vēnisse atque abstulisse dīcitō.	gekommen zu sein und weg getragen zu haben sage du. to have come and to have carried off say.
[98]	profectō in aedīs meās mē absente nēminem	wirklich in meine mit mir abwesend niemanden surely into my me being absent no one
[99]	volō intrō mittī. atque etiam hoc praedicō tibi,	will ich hinein gelassen zu werden. und auch dies sage ich vorher dir, I want inside to be let in. and also this I foretell to you,
[100]	sī Bona Fortūna veniat, nē intrō miserīs.	wenn Gute komme, damit nicht hinein wirst du hinein gesandt haben. if good may come, lest inside you may admit.
[101] [STAPHYLA ANUS]:	Pol ea ipsa crēdō nē intrō mittātur cavet,	bei Pollux sie selbst glaube ich damit nicht hinein geschickt werde sorgt sie, by Pollux she herself I believe lest inside may be admitted is careful,
[102]	nam ad aedīs nostrās nusquam adit, quāquam prope.	denn zu unserem nirgend wohin geht, irgend wohin in der Nähe. for to our nowhere approaches, anywhere near.
[103] [EUCLIO SENEX]:	Tacē atque abī intrō. Taceō atque abeō. Occlūde sīs	schweig und geh weg hinein. schweige ich und gehe ich weg. schließe bitte be silent and go away inside. I am silent and I go away. shut please
[104]	forēs ambōbus pessulīs. jam ego hic erō.	mit beiden schon ich hier werde sein. with both now I here I will be.
[105]	discrucior animī, quia ab domō abeundum est mihi.	werde gequält weil von weg gegangen werden muss ist mir. I am tormented because from the going away is for me.
[106]	nimis hercle invītus abeō. sed quid agam sciō.	allzu beim Herkules ungern gehe ich weg. aber was tue ich weiß ich. too by Hercules unwilling I go away. but what I may do I know.
[107]	nam noster nostrae quī est magister cūriae	denn unser unserer der ist for our of our who is

[108]	dividere argentī dixit nummōs in virōs;	zu verteilen to divide	hat gesagt he said	an among	
[109]	id sī relinquō ac nōn petō, omnēs ilicō	dies wenn lasse ich zurück that if I leave	und nicht fordere ich, and not I seek,	alle sofort all immediately	
[110]	mē suspicentur, crēdō, habēre aurum domī.	mich verdächtigten, me they may suspect,	glaube ich, I believe,	zu haben to have	
[111]	nam vērī simile nōn est hominem pauperem	denn for	ähnlich like	nicht not	ist is
[112]	pauxillum parvī facere quīn nummum petat.	für wenig of little	machen to value	dass nicht that indeed	fordere. he may ask.
[113]	nam nunc cum cēlō sēdulō omnīs, nē sciant,	denn nun während for now when	verberge ich I hide	emsig alle, diligently all things,	damit nicht lest they may know,
[114]	omnēs videntur scīre et mē benignius	alle all	scheinen they seem	zu wissen to know	und mich freundlicher and me more kindly
[115]	omnēs salūtant quam salūtābant prius;	alle all	grüßen greet	als than	grüßten früher; they were greeting before;
[116]	adeunt, cōsistunt, cōpulantur dexterās,	treten heran, they approach,	bleiben stehen, they stand,	verbinden sich they join	
[117]	rogitant mē ut valeam, quid agam, quid rērum geram.	fragen häufig they ask often	mich wie dass me that I may be well,	was ich tue, was what I may do, what	ich betreibe. I may do.
[118]	nunc quō profectus sum ībō; postideā domum	jetzt wohin now whither	auf gebrochen seiend having set out	bin ich I am	werde gehen; I will go;
[119]	mē rūrsum quantum poterō tantum recipiam.	mich wieder me again	wie viel as much as	werde können I will be able	so viel so much

Akt II

Szene II.i

[120]	[EUNOMIA MATRONA]: Velim tē arbitrārī mē haec verba, frāter,	wünschte ich dich I would wish you	zu meinen to consider	mich diese me these	
[121]	meāi fidēi tuāique rēi	meines of my	deiner und and of your		
[122]	causā facere, ut aequum est germānam sorōrem.	zu tun, to do,	wie dass as	angemessen fair	ist is
[123]	quamquam hau falsa sum nōs odiōsās habērī;	obgleich although	nicht falsch not mistaken	bin ich I am	uns verhasst us odious
[124]	nam multum loquācēs meritō omnēs habēmur,	denn sehr for much	geschwätzig talkative	mit Recht deservedly	alle all
[125]	nec mūtā profectō repertā ūllā esse	und nicht nor	stumm mute	in der Tat indeed	gefunden worden having been found
[126]	aut hodiē dicunt mulierem aut ūllō in saeclo.	oder heute or today	sagen sie they say	oder irgendeinem or any	in in
[127]	vērū hoc, frāter, ūnum tamen cōgitātō,	aber dieses, but this,	eines one	dennoch however	bedenke, consider,
[128]	tibi proximam mē mihique esse item tē;	dir nah to you nearest	mich me	mir und to me and	zu sein ebenso dich; to be likewise you;

- [129] **ita aequum est quod in rem esse utrīque arbitrēmur**
so angemessen ist dass zum zu|sein beiden meinen|wir
so fair is what into to|be to|both we|may|judge
- [130] **et mī tē et tibi mē cōsulere et monēre;**
und mir dich und dir mich beraten und ermahnen;
and to|me you and to|you me to|consult and to|advise;
- [131] **neque occultum id habērī neque per metum mussārī,**
weder verborgen dies gehalten|zu|werden noch durch gemunkelt|zu|werden,
nor hidden that to|be|held nor through to|be|muttered,
- [132] **quīn participem pariter egō tē et tū mē ut faciās.**
dass Teilhaber gleichermaßen ich dich und du mich damit machst|du.
indeed partner equally I you and you me that you|may|make.
- [133] **eō nunc ego sēcrētō tēd hūc forās sēdūxī,**
deshalb jetzt ich geheim dich hierher hinaus weg|geführt|habe|ich,
for|that|reason now I secretly you here outside I|have|led|aside,
- [134] **ut tuam rem ego tēcum hīc loquerer familiārem.**
damit deine ich mit|dir hier spräche|ich vertraulich.
so|that your I with|you here I|might|speak private.
- [135] [MEGADORUS SENEX]: **Dā mī, optima fēmina, manum.**
gib mir, beste
give to|me, best
- [136] [EUNOMIA MATRONA]: **Ubi ea est? quis eā est nam optima?**
wo sie ist? wer sie ist denn die|Beste?
where she is? who she is indeed best?
- [137] [MEGADORUS SENEX]: **Tū. Tūne aīs? Sī negas, negō.**
du. du|? sagst? wenn verneinst|du, verneine|ich.
you. you|? do|you|say? if you|deny, I|deny.
- [138] [EUNOMIA MATRONA]: **Decet tē quidem vēra prōloquī;**
ziemt dich doch Wahres aus|sprechen;
it|befits you indeed true|things to|speak|out;
- [139] **nam optima nūlla potest eligi:**
denn die|Beste keine kann aus|gewählt|zu|werden:
for best none is|able to|be|chosen:
- [140] **alia aliā pejor, frāter, est. Idem ego arbitror,**
die|eine als|die|andere schlechter, ist. dasselbe ich meine,
one than|another worse, is. the|same I I|consider,
- [141] [MEGADORUS SENEX]: **nec tibi adversārī certum est dē istāc rē umquam, soror.**
auch|nicht dir widersprechen fest steht über dieser|da jemals,
nor to|you to|oppose certain is about that ever,
- [142] [EUNOMIA MATRONA]: **Dā mihi operam amābō. Tuast, ūtere atque**
gib mir bitte. dein|ist|sie, gebrauche und
give to|me please. it|is|yours, use and
- [143] [MEGADORUS SENEX]: **imperā, sī quid vīs.**
befiehl, wenn etwas willst|du.
command, if anything you|want.
- [144] [EUNOMIA MATRONA]: **Id quod in rem tuam optimum esse arbitror,**
dies was für deinen das|Beste zu|sein meine,
that which into your best to|be I|consider,
- [145] **tēd id monitum adventō.**
dich dies zu|ermahnen komme|ich.
you that to|advise I|arrive.
- [146] [MEGADORUS SENEX]: **Soror, mōre tuō facis. Facta volō.**
deiner tust|du. Taten will|ich.
your you|do. done|things I|want.
- [147] **Quid est id, soror? Quod tibi sempiternum**
was ist dies, was dir ewig
what is that, which for|you everlasting
- [148] [EUNOMIA MATRONA]: **salūtāre sit: liberis prōcreandis,**
heilsam sei: zu|zeugen,
healthful may|it|be: to|be|procreated,
- [149] **ita dī faxint, volo tē uxōrem**
so mögen|sie|machen, will|ich dich
so may|they|do, I|want you
- [150] **domum dūcere. Ei occidi. Quid ita?**
führen. wehe bin|ich|umgekommen. warum so?
to|lead. ah I|have|perished. why so?
- [151] [MEGADORUS SENEX]: **Quia mihi miserō cerebrum excutiunt**
weil mir Elenden schlagen|sie|heraus
because to|me wretched they|shake|out

- [152] **tua dicta, soror: lapidēs loqueris.**
deine Worte, sprichst|du.
your words, you|speak.
- [153] [EUNOMIA MATRONA]: **Heia, hoc face quod tē jubet soror. Sī lubeat, faciam.**
heia, dies mach was dich befiehlt wenn gefalle|es, mache|ich.
come|on, this do which you orders if it|may|please, I|will|do.
- [154] [MEGADORUS SENEX]: **In rem hoc tuam est. Ut quidem ēmoriar prius quam dūcam.**
für dies deinen ist. dass doch sterbe|ich eher als führe|ich.
into this your is. indeed indeed I|may|die earlier than I|may|lead.
- [155] **sed hīs lēgibus sī quam dare vīs dūcam:**
aber unter|diesen wenn eine geben willst|du führe|ich:
but with|these if any to|give you|want I|will|lead:
- [156] **quae crās veniat, perendiē forās ferātur;**
die morgen komme|sie, übermorgen hinaus getragen|werde|sie;
who tomorrow may|come, on|the|next|day|after outside may|be|carried;
- [157] **hīs lēgibus quam dare vīs? cedo: nūptias adōrnā.**
unter|diesen wen geben willst|du? her|damit: rüste|aus.
with|these whom to|give you|want? hand|it|over: prepare.
- [158] [EUNOMIA MATRONA]: **Cum maximā possum tibi, frāter, dare dōte;**
mit größten kann|ich dir, geben
with very|great I|am|able to|you, to|give
- [159] **sed est grandior nātū: media est mulieris aetās.**
aber ist älter mittleres ist
but is older middle is
- [160] **eam sī jubēs, frāter, tibi mē poscere, poscam.**
diese wenn befiehlt|du, dir mich verlangen, werde|ich|fordern.
her if you|order, for|you me to|demand, I|will|demand.
- [161] [MEGADORUS SENEX]: **Num nōn vīs mē interrogāre tē? Immō, sī quid vīs, rogā.**
etwa nicht willst|du mich fragen dich? im|Gegenteil, wenn etwas willst|du, frage.
surely|not not you|want me to|ask you? rather, if anything you|want, ask.
- [162] **Post mediam aetātem quī mediā dūcit uxōrem domum,**
nach mittlerem wer mittleren führt
after middle who in|the|middle leads
- [163] **sī eam senex anum praegnātem fortuitō fēcerit,**
wenn diese schwanger zufällig wird|gemacht|haben,
if her pregnant by|chance he|will|have|made,
- [164] **quid dubitās, quī sit parātum nōmen puerō Postumus?**
was zweifelst|du, dass|ja sei bereit
what you|doubt, indeed may|it|be prepared
- [165] **nunc ego istum, soror, labōrem dēmam et dēminuam tibi.**
jetzt ich jenen|da, werde|ich|wegnehmen und werde|ich|vermindern dir.
now I that, I|will|take|away and I|will|diminish for|you.
- [166] **ego virtūte deum et majōrum nostrum dives sum satis.**
ich und der|Vorfahren unser reich bin|ich genug.
I and of|the|elders of|ours rich I|am enough.
- [167] **istās magnās factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs,**
jene|da großen reichliche,
those great lavish,
- [168] **clāmōrēs, imperia, eburāta vehicla, pallās, purpuram,**
elfenbein|verziert
ivory|inlaid
- [169] **nīl moror quae in servitūtem sūmptibus redigunt virōs.**
nichts bekümmere|ich|mich|nicht welche in bringen|sie|herab
nothing I|care which into they|reduce
- [170] [EUNOMIA MATRONA]: **Dīc mihi, quaesō, quis ea est, quam vīs dūcere uxōrem? Ēloquar.**
sage mir, ich|bitte, wer sie ist, welche willst|du führen werde|ich|darlegen.
say to|me, I|beg, who she is, whom you|want to|lead I|will|declare.
- [171] [MEGADORUS SENEX]: **nōstīn hunc senem Eucliōnem ex proximō pauperculum?**
kennst|du|? diesen aus der|Nachbarschaft armselig?
do|you|know this from next|door rather|poor?
- [172] [EUNOMIA MATRONA]: **Nōvī, hominem hau malum mēcastor. Ejus cupiō filiam**
ich|kenne, nicht schlechten bei|Castor. dessen begehre
I|know, not bad by|Castor. of|him I|desire
- [173] [MEGADORUS SENEX]: **virginem mihi dēspondērī. verba nē faciās, soror.**
mir verlobt|zu|werden. nicht machst,
to|me to|be|betrothed. lest you|may|make,
- [174] **scio quid dictūra ēs: hanc esse pauperem. haec pauper placet.**
ich|weiß was sagen|werdend bist: diese zu|sein arm. diese arm gefällt.
I|know what about|to|say you|are: this to|be poor. this poor pleases.

- [175] [EUNOMIA MATRONA]: **Dī bene vertant. Idem ego spērō. Quid mē? num quid vīs? Valē.**
 gut mögen|wenden. dasselbe ich hoffe. was mich? etwa etwas willst? lebe|wohl.
 well may|turn. the|same I hope. what me? whether anything you|want? fare|well.
- [176] **Et tū, frāter. Ego conveniam Eucliōnem, sī domī est.**
 und du, ich werde|treffen wenn ist.
 and you, I I|will|meet if he|is.
- [177] [MEGADORUS SENEX]: **sed eccum videō. nesciō unde sēsē homō recipit domum.**
 aber sieh|da|ihn ich|sehe. ich|weiß|nicht woher sich kehrt|zurück
 but look|him I|see. I|do|not|know whence himself he|takes|himself|back

Szene II.ii

- [178] [EUCLIO SENEX]: **Praesāgibat mī animus frūstrā mē ire, cum exībam domō;**
 ahnte mir vergeblich mich zu|gehen, als ging|ich|hinaus
 was|foreboding for|me in|vain me to|go, when I|was|going|out
- [179] **itaque abībam invitus; nam neque quisquam cūriālium**
 daher ging|ich|fort ungern; denn und|nicht irgend|jemand
 and|so I|was|going|away unwilling; for nor anyone
- [180] **vēnit neque magister quem dīvidere argentum oportuit.**
 kam und|nicht welchen zu|verteilen war|nötig.
 came nor whom to|divide it|was|proper.
- [181] **nunc domum properāre properō, nam egomet sum hīc, animus domī est.**
 nun zu|eilen ich|eile, denn ich|selbst bin hier, ist.
 now to|hasten I|hasten, for I|myself am here, is.
- [182] [MEGADORUS SENEX]: **Salvus atque fortunātus, Eucliō, semper siēs.**
 heil und glücklich, immer seiest.
 safe and fortunate, always you|may|be.
- [183] [EUCLIO SENEX]: **Dī tē ament, Megadōre. Quid tū? rēctēn atque ut vīs valēs?**
 dich mögen|lieben, was du? recht|gut? und wie willst bist|gesund?
 you may|love, what you? rightly|? and as you|wish you|are|well?
- [184] **Nōn temerārium est, ubi dīves blandē appellat pauperem.**
 nicht leichtsinnig ist, wenn der|Reiche schmeichelnd redet|an den|Armen.
 not rash is, when rich smoothly addresses poor|man.
- [185] **jam illic homō aurum scit mē habēre, eō mē salūtat blandius.**
 schon jener weiß mich zu|haben, deshalb mich grüßt schmeichelnder.
 now there knows me to|have, for|that|reason me he|greet more|smoothly.
- [186] [MEGADORUS SENEX]: **Ain tū tē valēre? Pol ego hau perbene ā pecūniā.**
 sagst|du? du dich gesund|zu|sein? bei|Pollux ich nicht sehr|gut von
 do|you|say you yourself to|be|well? by|Pollux I not very|well from
- [187] **Pol sī est animus aequus tibi, sat habēs quī bene vītam colās.**
 bei|Pollux wenn ist gelassen dir, genug hast der gut führst.
 by|Pollux if is calm to|you, enough you|have with|which well you|may|tend.
- [188] [EUCLIO SENEX]: **Anus hercle huic indicium fēcit dē aurō, perspicuē palam est,**
 bei|Herkules dieser gab über klar offen ist,
 by|Hercules to|this has|made about clearly openly is,
- [189] **cui ego jam linguam praecidam atque oculōs effodiam domī.**
 der ich schon werde|abschneiden und werde|ausstechen
 to|whom I now I|will|cut|off and I|will|dig|out
- [190] [MEGADORUS SENEX]: **Quid tū sōlus tēcum loquere? Meam pauperiem conqueror.**
 was du allein mit|dir redest? meine beklage.
 what you alone with|yourself you|speak? my I|lament.
- [191] [EUCLIO SENEX]: **virginem habeō grandem, dōte cassam atque illocābilem,**
 habe groß, leer und unverheirat|bar,
 I|have grown, empty and unplaceable,
- [192] **neque eam queō locāre cuiquam. Tace, bonum habē animum, Eucliō.**
 und|nicht sie ich|kann zu|vergeben irgend|jemandem. schweig, guten habe
 nor her I|am|able to|place to|anyone. be|silent, good have
- [193] [MEGADORUS SENEX]: **dabitur, adjuvābere ā mē. dīc, sī quid opust, imperā.**
 wird|gegeben|werden, wirst|unterstützt|werden von mir. sage, wenn etwas bedarf|es, befiehl.
 it|will|be|given, you|will|be|helped by mē. say, if anything there|is|need, command.
- [194] [EUCLIO SENEX]: **Nunc petit, cum pollicētur; inhiat aurum ut dēvoret.**
 jetzt fordert, während verspricht; giert um zu|verschlingen.
 now he|seeks, when he|promises; he|gapes so|that he|may|devour.
- [195] **alterā manū fert lapidem, pānem ostentat alterā.**
 mit|der|einen trägt zeigt|vor mit|der|anderen.
 with|the|one he|bears he|displays with|the|other.
- [196] **nēmīnī crēdō quī largē blandust dīves pauperī:**
 niemandem glaube der reichlich schmeichelnd|ist der|Reiche dem|Armen:
 to|no|one I|trust who lavishly is|coaxing rich to|the|poor|man:

- [197] **ubi manum inicit benignē, ibi onerat aliquam zāmiam.**
 wo leg|an freundlich, dort belädt irgendeine
 when he|puts|on kindly, there he|loads some
- [198] **ego istōs nōvī polypōs, qui ubi quidquid tetigērunt tenent.**
 ich jene|da kenne die wo was|auch|immer berührt|haben halten.
 I those I|know who where whatever they|have|touched they|hold.
- [199] [MEGADORUS SENEX]: **Dā mī operam parumper. paucis, Eucliō, est quod tē volō**
 gib mir ein|wenig. mit|wenigen|Worten, ist etwas|das dich ich|will
 give to|me a|little. in|few|words, is which you I|want
- [200] **dē commūnī rē appellāre mea et tuā. Ei miserō mihi,**
 über gemeinsamen anzusprechen meiner und deiner. weh elendem mir,
 about common to|address mine and yours. ah wretched for|me,
- [201] [EUCLIO SENEX]: **aurum mī intus harpagātum est. nunc hic eam rem vult, sciō,**
 mir innen geraubt ist. jetzt der|hier jene will, ich|weiß,
 for|me inside having|been|snatched is. now this that he|wants, I|know,
- [202] **mēcum adīre ad pactiōnem. vērūm intervīsam domum.**
 mit|mir hin|gehen zu jedoch ich|besuche
 with|me to|go|to to but I|will|go|to|look|in
- [203] [MEGADORUS SENEX]: **Quo abīs? Jam revertar ad tē: nam est quod invīsam domum.**
 wohin gehst|du|weg? gleich werde|zurückkehren zu dir: denn ist etwas|das ich|besuche
 whither you|go|away? now I|will|turn|back to you: for is which I|will|go|to|look|in
- [204] **Crēdō edepol, ubi mentiōnem ego fēcērō dē filiā,**
 ich|glaube bei|Pollux, wenn ich werde|gemacht|haben über
 I|believe by|Pollux, when I I|will|have|made about
- [205] **mī ut dēspondeat, sēsē ā mē dērīdērī rēbitur;**
 mir dass verloben|möge, sich von mir verspottet|zu|werden wird|meinen;
 for|me so|that he|may|pledge, himself by me to|be|mocked he|will|think;
- [206] **neque illō quisquam est alter hodiē ex paupertāte parciōr.**
 und|nicht als|jenem irgendwer ist ein|anderer heute aus sparsam|er.
 nor than|that anyone is other today from more|sparing.
- [207] [EUCLIO SENEX]: **Dī mē servant, salva rēs est. salvum est sī quid nōn perit.**
 mich beschützen, heil ist. heil ist wenn etwas nicht verloren|geht.
 me they|save, safe is. safe is if anything not perishes.
- [208] **nimis malē timuī. prius quam intrō rediī, exanimātus fui.**
 übermäßig übel habe|gefürchtet. zuvor als hinein bin|zurückgekehrt, entseelt war.
 too badly I|feared. earlier than inside I|returned, having|been|stunned I|was.
- [209] **redeō ad tē, Megadōre, sī quid mē vīs. Habeō grātiam.**
 kehre|zurück zu dir, wenn etwas mich willst. ich|habe
 I|return to you, if anything me you|want. I|have
- [210] [MEGADORUS SENEX]: **quaesō, quod tē percontābor, nē id tē pigeat prōloquī.**
 ich|bitte, was dich werde|befragen, nicht dies dich verdrieße aus|sprechen.
 I|beg, which you I|will|ask, lest that you it|may|displease to|speak|out.
- [211] [EUCLIO SENEX]: **Dum quidem nē quid percontēris quod nōn lubeat prōloquī.**
 solange doch nicht etwas fragest was nicht gefalle aus|sprechen.
 as|long|as indeed lest anything you|may|ask which not it|may|please to|speak|out.
- [212] [MEGADORUS SENEX]: **Dīc mihi, quālī mē arbitrāre genere prōgnātum? Bonō.**
 sage mir, welcher|Art mich meinst geboren? guten.
 say to|me, of|what|kind me you|think having|been|begotten? good.
- [213] **Quid fidē? Bonā. Quid factis? Neque malis neque improbīs.**
 was gut. was und|nicht schlechten und|nicht verwerflichen.
 what good. what nor with|bad nor with|wicked.
- [214] **Aetātem meam scīs? Sciō esse grandem, item ut pecūniam.**
 mein kennst|du? ich|weiß sein groß, ebenso wie
 my you|know? I|know to|be large, also as
- [215] **Certē edepol equidem tē cīvem sine malā omni malitiā**
 gewiss bei|Pollux in|der|Tat dich ohne schlechte jede
 certainly by|Pollux indeed you without bad every
- [216] **semper sum arbitrātus et nunc arbitrōr. Aurum huic olet.**
 immer habe|ich gehalten und jetzt meine|ich. diesem riecht.
 always I|am having|judged and now I|judge. to|this|one smells.
- [217] [EUCLIO SENEX]: **quid nunc mē vīs? Quoniam tū mē et ego tē quālis sīs sciō,**
 was jetzt mich willst|du? weil du mich und ich dich welcher|Art seiest|du weiß|ich,
 what now me you|want? since you me and I you what|kind you|may|be I|know,
- [218] [MEGADORUS SENEX]: **quae rēs rēctē vertat mihique tibique tuaeque filiae,**
 welche richtig wende|sich mir|und dir|und deiner|und
 which rightly may|turn for|me|and for|you|and your|and
- [219] **filiam tuam mī uxōrem poscō. prōmitte hoc fore.**
 deine mir fordere|ich. versprich dies sein|wird.
 your for|me I|demand. promise this to|be.

- [220] [EUCLIO SENEX]: **Heia, Megadōre, hau decōrum facinus tuīs factīs facis,**
 heia, deine(n) anständig|les mit|du, come|on, not proper with|your you|do,
- [221] **ut inopem atque innoxium abs tē atque abs tuīs mē irrīdeās.**
 damit arm und unschuldig von dir und von deinen mich verspottest|du. that poor and harmless from you and from your me you|may|mock.
- [222] **nam dē tē neque rē neque verbīs meruī ut facerēs quod facis.**
 denn über dich und|nicht und|nicht verdiente|ich damit machtest|du was tust|du. for about you nor nor I|have|deserved that you|were|doing what you|do.
- [223] [MEGADORUS SENEX]: **Neque edepol ego tē dērīsum veniō neque dērīdeō,**
 und|nicht bei|Pollux ich dich zu|verspotten komme|ich und|nicht verspottel|ich, nor by|Pollux I you to|mock I|come nor I|mock,
- [224] **neque dignum arbitrator. Cūr igitur poscis meam gnātam tibi?**
 und|nicht würdig halte|ich. warum also forderst|du meine für|dich? nor worthy I|judge. why therefore you|demand my for|you?
- [225] **Ut propter mē tibi sit melius mihi quē propter te et tuōs.**
 damit wegen mir dir sei besser mir|und wegen dir und die|Deinen. so|that because|of me for|you it|may|be better for|me|and because|of you and yours.
- [226] [EUCLIO SENEX]: **Venit hoc mihi, Megadōre, in mentem, tēd esse hominem divitem,**
 kommt dies mir, in dich sein reich, comes this to|me, into you to|be rich,
- [227] **factiōsum, mē autem esse hominem pauperum pauperrimum;**
 cliquen|mächtig, mich aber sein ärmsten; influential, me but|now to|be poorest;
- [228] **nunc sī filiam locassim meam tibi, in mentem venit**
 jetzt wenn gegeben|hätte|ich meine dir, in kommt now if I|may|have|given my for|you, into comes
- [229] **tē bovem esse et mē esse asellum: ubi tēcum conjūctus siem,**
 dich sein und mich sein wo mit|dir verbunden sei|ich, you to|be and me to|be when with|you having|been|joined I|may|be,
- [230] **ubi onus nequeam ferre pariter, jaceam ego asinus in lutō,**
 wo nicht|kann|ich tragen gleich, läge|ich ich in when I|may|not|be|able to|bear equally, I|may|lie I in
- [231] **tū mē bōs magis hau respiciās, gnātus quasi numquam siem.**
 du mich mehr nicht ansähest|du, als|ob niemals sei|ich. you me more not you|may|regard, as|if never I|may|be.
- [232] **et tē ūtār inīquīōre et meus mē ōrdō irrīdeat,**
 und dich benutze|ich ungerechteren und mein mich verspottel|er, and you I|use more|unjust and my me may|mock,
- [233] **neutrubi habeam stabile stabulum, sī quid dīvertī fuat:**
 nirgend|wo hätte|ich festes wenn etwas zum|Abweichen sei: nowhere I|may|have stable if anything to|turn|aside may|be:
- [234] **asinī mē mordicibus scindant, boves incursent cornibus.**
 mich zerreißen|mögen|sie, anrennen|mögen|sie me may|tear, may|charge
- [235] **hoc magnum est perīclum, ab asinīs ad bovēs trāscendere.**
 dies groß ist von zu hinüber|gehen. this great is from to to|cross|over.
- [236] [MEGADORUS SENEX]: **Quam ad probōs propinquitāte proximē tē adjūnxerīs,**
 wie zu den|Tüchtigen am|nächsten dich angeschossen|haben|wirst, as to worthy nearest you you|will|have|joined,
- [237] **tam optumum est. tū condiōnem hanc accipe, auscultā mihi,**
 so das|Beste ist. du diese nimm, höre|zu mir, so best is. you this receive, listen to|me,
- [238] **atque eam dēspondē mī. At nihil est dōtis quod dem. Nē duās.**
 und sie verlob mir. aber nichts ist was gebel|ich. nicht zwei. and her betroth for|me. but nothing is which I|may|give. do|not two.
- [239] **dum modō mōrāta rēctē veniat, dōtāta est satis.**
 solange nur sitten|gemäß richtig komme|sie, mit|Mitgift|ausgestattet ist genug. provided|that only well|behaved rightly she|may|come, dowried is enough.
- [240] [EUCLIO SENEX]: **Eō dīcō, nē mē thēnsaurōs repperisse cēnseās.**
 deshalb sage|ich, damit|nicht mich gefunden|zu|haben meinst|du. for|that|reason I|say, lest me to|have|found you|may|judge.
- [241] [MEGADORUS SENEX]: **Nōvī, nē doceās. dēspondē. Fiat. sed prō Iuppiter,**
 ich|weiß, nicht belehre|du. verlobe. es|geschehe. aber bei I|know, lest you|may|teach. betroth. let|it|be|done. but O
- [242] [EUCLIO SENEX]: **num ego disperī? Quid tibi est? Quid crepuit quasi ferrum modō?**
 etwa ich bin|zugrunde|gegangen? was dir ist? was klirrte wie soeben? whether I I|have|perished? what for|you is? what has|rattled as|if just|now?

- [243] [MEGADORUS SENEX]: **Hic apud mē hortum cōnfodere jussī. sed ubi hic est homō?**
 hier bei mir auf|graben befahl|ich. aber wo dieser ist
 here at me to|dig|up l|ordered. but where this is
- [244] **abiit neque mē certiōrem fēcit. fastīdit mē,**
 ging|fort und|nicht mich kundig|er machte|er. verachtet meiner,
 he|has|gone nor me more|certain he|made. he|disdains of|me,
- [246] **quia videt mē suam amīcitiam velle: mōre hominum facit;**
 weil sieht|er mich seine wollen: macht|er;
 because he|sees me his|own to|want: he|does;
- [247] **nam sī opulentus it petītum pauperiōris grātiam,**
 denn wenn reich geht|er zu|erbitten des|Ärmeren
 for if rich goes to|seek of|the|poorer
- [248] **pauper metuit congregārī, per metum male rem gerit.**
 der|Arme fürchtet zusammen|treten, durch schlecht betreibt|er.
 poor|man fears to|meet, through badly he|conducts.
- [249] **īdem, quandō occāsio illaec periit, post sērō cupit.**
 derselbe, wenn jene|da verging, danach spät begehrt|er.
 the|same, when that has|perished, afterwards late he|desires.
- [250] [EUCLIO SENEX]: **Sī hercle ego tē nōn ēlinguandam dederō usque ab rādīcibus,**
 wenn beim|Herkules ich dich nicht zum|Zungen|Ausreißen werde|gegeben|haben bis|hin von
 if by|Hercules I you not to|be|de|tongued l|will|have|given|over all|the|way from
- [251] **imperō auctorque <ego> sum, ut tū mē cuius castrandum locēs.**
 befehle|ich <ich> bin, damit du mich jedem zum|Kastrieren vergeben|mögest|du.
 l|command <I> am, so|that you me to|anyone to|be|castrated you|may|place.
- [252] [MEGADORUS SENEX]: **Videō hercle ego tē mē arbitrārī, Eucliō, hominem idōneum,**
 sehe|ich beim|Herkules ich dich mich meinen|zu, geeigneten,
 l|see by|Hercules I you me to|judge, suitable,
- [253] **quem senectā aetāte lūdōs faciās, hau meritō meō.**
 den machest|du, nicht mein.
 whom you|may|make, not my.
- [254] [EUCLIO SENEX]: **Neque edepol, Megadōre, faciō, neque, sī cupiam, cōpia est.**
 und|nicht bei|Pollux, tue|ich, und|nicht, wenn wüschte|ich, ist.
 nor by|Pollux, l|do, nor, if l|may|desire, is.
- [255] [MEGADORUS SENEX]: **Quid nunc? etiam mihi dēspondēs filiam? Illis lēgibus,**
 was jetzt? auch mir verlobst|du unter|jenen
 what now? also for|me do|you|betroth those
- [256] [EUCLIO SENEX]: **cum illā dōte quam tibi dixī. Spondēn ergō? Spondeō.**
 mit jener welche dir sagte|ich. versprichst|du? also? ich|verspreche.
 with that which to|you l|told. do|you|promise? therefore? l|promise.
- [257] [MEGADORUS SENEX]: **Dī bene vertant. Ita dī faxint. illud facitō ut meminerīs,**
 gut mögen|wenden. so mögen|machen. dies mach|du damit daran|denkst|du,
 well may|they|turn. so may|they|do. that do|it that you|may|remember,
- [258] [EUCLIO SENEX]: **convēnisse ut nē quid dōtis mea ad tē afferret filia.**
 abgemacht|zu|haben damit nicht etwas meine zu dir brächte
 to|have|agreed that lest anything my to you she|might|bring
- [259] [MEGADORUS SENEX]: **Meminī. At scio quō vōs soleātis pactō perplexārier:**
 ich|erinnere|mich. aber weiß|ich auf|welche|Weise ihr pflegt|ihre verwickelt|zu|werden:
 l|remember. but l|know by|what you you|may|be|accustomed to|be|perplexed:
- [260] [EUCLIO SENEX]: **pactum nōn pāctum est, nōn pactum pactum est, quod vōbīs libet.**
 nicht ist, nicht ist, was euch beliebt.
 not is, not is, what for|you it|pleases.
- [261] [MEGADORUS SENEX]: **Nūlla contrōversia mihi tēcum erit. sed nūptiās**
 keine mir mit|dir wird|sein. aber
 no for|me with|you will|be. but
- [262] **num quae causa est quīn faciāmus hodiē? Immō edepol optima.**
 etwa irgendeine ist warum|nicht machen|wir heute? im|Gegenteil bei|Pollux die|beste.
 whether any is that|not we|may|do today? rather by|Pollux best.
- [263] **ībō igitur, parābō. numquid mē vīs? Istūc. ī, valē.**
 ich|werde|gehen also, ich|werde|vorbereiten. etwa|irgend|etwas mich willst|du? jenes. geh, lebe|wohl.
 l|will|go therefore, l|will|prepare. anything? me do|you|want? that. go, farewell.
- [264] **Heus, Strobīle, sequere properē mē ad macellum strēnuē.**
 he, folge schnell mir zu tatkräftig.
 hey, follow quickly me to vigorously.
- [265] [EUCLIO SENEX]: **Illic hinc abiit. dī immortalēs, obsecrō, aurum quid valet.**
 jener von|hier ging|fort. unsterbliche, ich|beschwöre, was gilt.
 that|one from|here has|gone. immortal, l|beseech, what is|worth.
- [266] **crēdō ego illum jam indaudisse mī esse thēnsaurum domī.**
 ich|glaube ich jenen schon gehört|zu|haben mir zu|sein
 l|believe I that|man now to|have|overheard to|me to|be

[267] **id inhiāt, eā affinitātem hanc obstināvit grātiā.**
 dies giert|er, um|dieser diese hat|fest|beschlossen
 that he|gapes|after, for|that this he|has|fixed

Szene li.iii

[268] [EUCLIO SENEX]: **ubi tū ēs, quae dēblaterāvisti jam vicinīs omnibus,**
 wo du bist, die ausge|geplappert|hast schon allen,
 where you are, who you|have|blurted|out now all,

[269] **meae mē filiae datūrum dōtem? heus, Staphyla, tē vocō.**
 meiner mich werdend|geben he, dich rufel|ich.
 to|my me about|to|give hey, you I|call.

[270] **ecquid audīs? vāscula intus pūrē properā atque ēlue:**
 irgend|etwas hörst|du? innen sauber beeile|dich und spüle|aus:
 anything|? do|you|hear? inside cleanly hurry and wash|out:

[271] **filiam dēspondī ego: hodiē huic nūptum Megadōrō dabō.**
 habe|verlobt|ich ich: heute diesem zu|verheiraten werde|ich|geben.
 I|betrothed I: today to|this to|wed I|will|give.

[272] [STAPHYLA ANUS]: **Dī bene vertant. vērūm ēcastor nōn potest, subitum est nimis.**
 gut mögen|wenden. aber bei|Castor nicht kann|es, plötzlich ist zu|sehr.
 well may|they|turn. but by|Castor not is|possible, sudden is too|much.

[273] [EUCLIO SENEX]: **Tacē atque abī. cūrātā fac sint cum ā forō redeam domum;**
 schweig und geh|weg. besorgt|worden mach|du seien|sie wenn von zurück|kehre|ich
 be|silent and go|away. cared|for see|to|it they|may|be when from I|return

[274] **atque aedīs occlūde; jam ego hīc aderō. Quid ego nunc agam?**
 und schließe|zu; schon ich hier werde|da|sein. was ich jetzt tun|soll|ich?
 and shut; now I here I|will|be|present. what I now am|to|do?

[275] [STAPHYLA ANUS]: **nunc nōbīs prope adest exitium, mī atque erīlī filiae,**
 jetzt uns nahe ist|zugegen mir und des|Herrn
 now for|us nearly is|at|hand for|me and of|the|masters

[276] **nunc probrum atque partitūdō prope adest ut fiat palam;**
 jetzt und nahe ist|zugegen dass es|geschieht öffentlich;
 now and nearly is|at|hand that it|may|happen openly;

[277] **quod cēlātum atque occultātum est usque adhūc, nunc nōn potest.**
 was verborgen|worden und versteckt|worden ist bis|hin bis|jetzt, jetzt nicht kann|es.
 what hidden and concealed is all|the|way until|now, now not be|possible.

[278] **ibō intrō, ut erus quae imperāvit facta, cum veniat, sient.**
 ich|werde|gehen hinein, damit die|Dinge befohlen|hat getan|worden, wenn kommt|er, seien|sie.
 I|will|go inside, so|that the|things|which he|has|ordered done, when he|may|come, may|be.

[279] **nam ēcastor malum maerōre metuō nē mixtum bibam.**
 denn bei|Castor fürchte|ich dass gemischt|worden trinke|ich.
 for by|Castor I|fear lest mixed I|may|drink.

Szene li.iv

[280] [PYTHODICUS SERVUS]: **Postquam obsōnāvit erus et condūxit coquōs**
 nachdem eingekauft|hat und angeworben|hat
 after he|has|shopped|for|provisions and he|has|hired

[281] **tībīcināsque hāsce apud forum, ēdixit mihi**
 diese|hier bei hat|befohlen mir
 these|here at he|has|ordered to|me

[282] **ut dispertirem obsōnium hīc bifāriam.**
 dass auf|teilen|würde|ich hier zwei|fach.
 that I|might|divide here in|two|parts.

[283] [ANTHRAX COCUS]: **Mequidem hercle, dīcam prōpalam, nōn dividēs;**
 mich|jedenfalls beim|Herkules, werde|ich|sagen offen, nicht wirst|du|teilen;
 me|indeed by|Hercules, I|will|say openly, not you|will|divide;

[284] **sī quō tū tōtum mē ire vīs, operam dabō.**
 wenn wohin du ganz mich zu|gehen willst|du, werde|ich|geben.
 if to|any|place you whole me to|go you|want, I|will|give.

[285] [CONGRIO COCUS]: **Bellum et pudīcum vērō prōstibulum poplī.**
 hübsch und sittsam in|der|Tat
 fine and modest indeed

[286] **post sī quis vellet, tē hau nōn vellēs dividī.**
 später wenn jemand wollte, dich nicht nicht würdest|du|wollen geteilt|werden.
 afterward if anyone would|wish, you not not you|would|wish to|be|divided.

[287] [PYTHODICUS SERVUS]: **Atque ego istūc, Anthrax, aliōversum dīxeram,**
 und ich jenes, anders|herum hatte|ich|gesagt,
 and I that, otherwise I|had|said,

- [288] **nōn istūc quod tū īnsimulās. sed erus nūptiās**
 nicht jenes was du bezicht|igst. aber
 not that which you accuse. but
- [289] **meus hodiē faciet. Cujus dūcit filiam?**
 mein heute wird|machen. wessen führt
 my today will|do. of|whom does|he|lead
- [290] **Vicinī hujus Eucliōnis <hinc> ē proximō.**
 dieses <von|hier> aus der|Nähe.
 of|this <from|here> from next|door.
- [291] **ēī adeō obsōnī hinc jussit dīmidium darī,**
 ihm sogar von|hier hat|befohlen zu|geben|sein,
 to|him indeed from|here he|ordered to|be|given,
- [292] **coquum alterum itidemque alteram tībīcinam.**
 einen|anderen ebenso|und eine|andere
 the|other likewise|and another
- [293] [ANTHRAX COCUS]: **Nempe hūc dīmidium dīcis, dīmidium domum?**
 etwa|so|gemeint hierher sagst|du,
 surely hither do|you|say,
- [294] [PYTHODICUS SERVUS]: **Nempe sicut dīcis. Quid? hic nōn poterat dē suō**
 so|ist|es so|wie sagst|du. was? der|hier nicht konnte|er aus dem|Eigenen
 surely just|as you|say. what? this|man not was|able from his|own
- [295] [ANTHRAX COCUS]: **senex obsōnārī filiā nūptiīs?**
 be|eingekauft|werden
 to|be|provided|with|provisions
- [296] [PYTHODICUS SERVUS]: **Vāh. Quid negōtist? Quid negōtī sit rogās?**
 pfui. was ist|das|für|eine|Sache? was sei fragst|du?
 bah. what is|the|matter? what may|it|be do|you|ask?
- [297] **pūmex nōn aequē est ārdus atque hic est senex.**
 nicht gleich ist hart wie|auch dieser ist
 not equally is hard as|also this|man is
- [298] [ANTHRAX COCUS]: **Ain tandem? Ita esse ut dixī. tūtē exīstumā:**
 sagst|du|? denn? so sei|es wie sagte|ich. du|selbst schätze|ein:
 do|you|say|? then? so it|to|be as I|said. you|yourself consider:
- [299] [PYTHODICUS SERVUS]: **suam rem periisse sēque ērādīcārīer.**
 seine|eigene zugrunde|gegangen|zu|sein sich|und ausgerottet|zu|werden.
 his|own to|have|perished himself|and to|be|rooted|out.
- [300] **quīn dīvum atque hominum clāmat continuō fidem,**
 ja|sogar und ruft sofort
 indeed and cries|out immediately
- [301] **dē suō tigillō fūmus sī quā exit forās.**
 von seinem|eigenen wenn irgend|wie geht|hinaus nach|draußen.
 from his|own if in|any|way goes|out outside.
- [302] **quīn cum it dormitum, follem obstringit ob gulam.**
 ja|sogar wenn geht zu|schlafen, zusammen|bindet vor
 indeed when goes to|sleep, ties against
- [303] [ANTHRAX COCUS]: **Cūr? Nē quid animae forte āmittat dormiēns.**
 warum? damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend.
 why|?? lest anything by|chance may|lose sleeping.
- [304] **Etiāne obtūrat inferiōrem gutturem,**
 auch|? verstopft unteren
 also|? blocks lower
- [305] **nē quid animāi forte āmittat dormiēns?**
 damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend|??
 lest anything by|chance may|lose sleeping?
- [306] [PYTHODICUS SERVUS]: **Haec mihi tē ut tibi mēd aequum est, crēdō, crēdere.**
 diese|Dinge mir dich dass dir mich angemessen ist, ich|glaube, zu|glauben.
 these|things to|me you that for|you me fair is, I|believe, to|believe.
- [307] [ANTHRAX COCUS]: **Immō equidem crēdō. At scīn etiam quō modō?**
 im|Gegenteil in|der|Tat ich|glaube. aber weißt|du|? auch auf|welche
 rather indeed I|believe. but do|you|know|? also in|what
- [308] [PYTHODICUS SERVUS]: **aquam hercle plōrat, cum lavat, profundere.**
 bei|Herkules weint, wenn er|badet, zu|vergießen.
 by|Hercules laments, when washes, to|pour|out.
- [309] [ANTHRAX COCUS]: **Cēnsēn talentum magnum exōrārī pote**
 meinst|du|? großes erbeten|zu|werden kann
 do|you|think|? great to|be|entreated possible
- [310] **ab istōc sene ut det, quī fiāmus liberī?**
 von jenem|dort dass er|gebe, die|wir werden frei?
 from that that he|may|give, who we|may|become free?

- [311] [PYTHODICUS SERVUS]: **Famem hercle ūtendam sī rogēs, numquam dabit.**
bei|Herkules zum|Gebrauch wenn du|bittest, niemals wird|er|geben.
by|Hercules to|be|used if you|may|ask, never will|give.
- [312] **quīn ipsī prīdem tōnsor unguīs dēmpserat:**
ja|sogar ihm|selbst schon|früher hatte|weggenommen:
indeed for|himself long|ago had|removed:
- [313] **collēgit, omnia abstulit praesegmina.**
hat|eingesammelt, alles hat|weggetragen
he|gathered, all|things he|carried|off
- [314] [ANTHRAX COCUS]: **Edepol mortālem parcē parcum praedicās.**
bei|Pollux sparsam sparsamen nennst|du.
by|Pollux sparingly frugal you|declare.
- [315] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cēnsēn vērō adeō esse parcum et miserē vīvere?**
meinst|du|? wirklich so|sehr zu|sein sparsam und elend zu|leben|??
do|you|think|? indeed so|far to|be thrifty and miserably to|live|?
- [316] **pulmentum prīdem ēripuit ēī mīluus:**
schon|früher entriss ihm
long|ago has|snatched to|him
- [317] **homō ad praetōrem plōrābundus dēvenit;**
zu|dem weinend kam|hin;
to tearful came|down;
- [318] **īnfīt ibi postulāre plōrāns, ējulāns,**
fängt|an dort zu|fordern weinend, aufschluchzend,
begins there to|demand weeping, wailing,
- [319] **ut sibi licēret mīluum vadārier.**
dass sich es|erlaubt|wäre in|Bürgenhaft|genommen|zu|werden.
that for|himself it|might|be|permitted to|be|held|to|bail.
- [320] **sēscenta sunt quae memorem, sī sit ōtium.**
sechs|hundert sind die|ich erwähne, wenn es|sei
six|hundred are which I|may|recount, if there|may|be
- [321] **sed uter vestrōrum est celerior? memorā mihi.**
aber welcher|von|beiden von|euch ist schneller? sage|an mir.
but which|of|the|two of|you|pl is faster? tell to|me.
- [322] [ANTHRAX COCUS]: **Ego, ut multō melior. Cocum ego, nōn fūrem rogō.**
ich, da um|viel besser. ich, nicht bittel|ich.
I, as by|much better. I, not I|ask|for.
- [323] **Coquum ergō dīcō. Quid tu aīs? Sic sum ut vidēs.**
also sage|ich. was du sagst|du? so bin|ich wie du|siehst.
therefore I|say. what you do|say? thus I|am as you|see.
- [324] **Coquus ille nūndinālest, in nōnum diem**
jener markt|täglich|ist, auf den|neunten
that market|day|ish, into ninth
- [325] **solet ire coctum. Tūn, trium litterārum homō,**
pflegt zu|gehen du|?, dreier
is|accustomed to|go to|cook. you|?, of|three
- [326] [CONGRIO COCUS]: **mē vituperās? fūr. Etiam fūr, trifurcifer.**
mich tadelst|du|?? auch
me do|you|blame? also

Szene II.v

- [327] [PYTHODICUS SERVUS]: **Tace nūnciam tū, atque agnum hinc uter est pinguior**
schweig sofort du, und von|hier welcher|von|beiden ist fatter
be|silent now you, and from|here which|of|the|two is fatter
- [328] **cape atque abī intrō ad nōs. Licet. Tū, Congriō,**
nimm und geh|fort hinein zu uns. es|ist|erlaubt. du,
take and go|away inside to us. it|is|permitted. you,
- [329] **hunc sūme atque abī intrō illō, et vōs illum sequimini.**
diesen nimm|auf und geh|fort hinein dorthin, und ihr jenen folgt|ihr.
this|one take and go|away inside there, and you|pl that|one follow.
- [330] **vōs cēterī ite hūc ad nōs. Hercle injūriā**
ihr die|übrigen geht hierher zu uns. bei|Herkules
you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules
- [331] [CONGRIO COCUS]: **dispertivistī: pinguiōrem agnum istī habent.**
hast|du|aufgeteilt: das|fettere jene haben.
you|have|divided: fatter those|men have.
- [332] [PYTHODICUS SERVUS]: **At nunc tibi dabitur pinguior tībicina.**
aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere
but now to|you will|be|given fatter

- [333] **ī sālē cum illō, Phrygia. tū autem, Eleusium,**
 geh nur mit jenem, du aber,
 go indeed with that|one, you however,
- [334] **hūc intrō abī ad nōs. Ō Strobīle subdole,**
 hierher hinein geh|fort zu uns. o listig,
 hither inside go|away to us. O slyly,
- [335] [CONGRIO COCUS]: **hūcīne detrustī mē ad senem parcissimum?**
 hierher|? hast|du|hin|gestoßen mich zu aller|sparsam|sten?
 to|here|? you|have|pushed|down me to most|thrifty?
- [336] **ubi sī quid poscam, usque ad ravim poscam prius**
 wo wenn etwas ich|fordere, bis|hin zu ich|fordere eher
 when if anything I|may|ask, all|the|way up|to I|may|ask sooner
- [337] **quam quicquam dētūr. Stultus et sine grātiā est**
 als irgend|etwas werde|gegeben. dumm|bist, und ohne ist
 than anything may|be|given. fool|you|are, and without is
- [338] [PYTHODICUS SERVUS]: **ibi rēctē facere, quandō quod faciās perit.**
 dort richtig zu|tun, wenn was du|tust zugrunde|geht.
 there rightly to|do, since what you|may|do perishes.
- [339] [CONGRIO COCUS]: **Quī vērō? Rogitās? jam prīncipiō in aedibus**
 wie wirklich? fragst|du? schon in
 how indeed? do|you|ask|?? now in
- [340] [PYTHODICUS SERVUS]: **turba istīc nūlla tibi erit: siquid ūtī volēs,**
 dort keines dir wird|sein: wenn|etwas zu|gebrauchen wirst|du|wollen,
 there none to|you will|be: if|anything to|use you|will|wish,
- [341] **domō abs tē affertō, nē operam perdās poscere.**
 von dir bring|herbei, damit|nicht du|verlierest zu|fordern.
 from you bring, lest you|may|lose to|ask.
- [342] **hīc autem apud nōs magna turba ac familia est,**
 hier aber bei uns große und ist,
 here however at us great and is,
- [343] **supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea:**
 silberne:
 silver:
- [344] **ibi sī perierit quippiam (quod tē sciō**
 dort wenn wird|zugrunde|gegangen|sein irgend|etwas (was dich ich|weiß
 there if shall|have|perished something (which you I|know
- [345] **facile abstinēre posse, sī nihil obviam est)**
 leicht sich|zu|enthalten zu|können, wenn nichts im|Wege ist)
 easily to|abstain to|be|able, if nothing in|the|way is)
- [346] **dīcant: coquī abstulērunt, comprehendite,**
 mögen|sie|sagen: haben|weggetragen, ergreift,
 they|may|say: have|carried|off, seize,
- [347] **vincite, verberāte, in puteum condite.**
 bindet, schlägt, in legt|hinein.
 bind, beat, into put.
- [348] **hōrum tibi istīc nihil ēveniet: quippe quī**
 von|diesen dir dort nichts wird|widerfahren: weill|ja der|du
 of|these for|you there nothing will|happen: indeed who
- [349] **ubi quid surripiās nihil est. sequere hāc mē. Sequor.**
 wo etwas stehlest nichts ist. folge hier|lang mich. folgelich.
 where anything you|may|steal nothing is. follow by|this|way me. I|follow.

Szene li.vi

- [350] [PYTHODICUS SERVUS]: **Heus, Staphyla, prōdī atque ōstium aperī. Quī vocat?**
 he, tritt|heraus und öffne. wer ruft?
 hey, come|forth and open. who calls?
- [351] **Strobīlus. Quid vīs? Hōs ut accipiās coquōs**
 was willst? diese damit nimmst|auf
 what you|want? these that you|may|receive
- [352] **tībīcinamque obsōniumque in nūptiās.**
 in
 into
- [353] **Megadōrus jussit Eucliōnī haec mittere.**
 befahl|hat diese zu|senden.
 ordered these|things to|send.
- [354] [STAPHYLA ANUS]: **Cererīn, Strobīle, hās sunt factūrī nūptiās?**
 bei|Ceres, diese sind werdend|machen
 by|Ceres, these are about|to|make

- [355] [PYTHODICUS SERVUS]: **Qui? Quia tēmētī nihil allātum intellegō.**
wie? weil nichts gebracht|worden erkenne|ich.
why? because nothing having|been|brought I|understand.
- [356] **At jam afferētur, sī ā forō ipsus redierit.**
aber schon wird|herbeigebracht|werden, wenn von er|selbst wird|zurückgekehrt|sein.
but now it|will|be|brought, if from he|himself will|have|returned.
- [357] [STAPHYLA ANUS]: **Ligna hīc apud nōs nūlla sunt. Sunt asserēs?**
hier bei uns keine sind. sind
here at us none are. are
- [358] **Sunt pol. Sunt igitur ligna, nē quaerās forīs.**
sind bei|Pollux. sind also damit|nicht suchest draußen.
are by|Pollux. are therefore|now lest you|may|seek outside.
- [359] **Quid, impūrāte? quamquam Vulcānō studēs,**
was, Unreiner? obgleich eiferst|du,
what, foul|one? although you|are|eager|for,
- [360] **cēnaene causā aut tuae mercēdis grātiā**
oder deiner
or of|your
- [361] **nōs nostrās aedīs postulās combūrere?**
uns unsere verlangst|du zu|verbrennen?
us our you|demand to|burn|up?
- [362] [CONGRIO COCUS]: **hau postulō. Dūc istōs intrō. Sequimini.**
nicht verlange|ich. führe jene|da hinein. folgt|jhr.
not I|demand. lead those inside. follow|you|pl.

Szene li.vii

- [363] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cūrāte. ego intervīsam quid faciant coquī;**
sorgt. ich besuche|ich was machen|sie
take|care. I I|will|go|to|look|in what they|may|do
- [364] **quōs pol ut ego hodiē servem, cūra maxuma est.**
die bei|Pollux dass ich heute bewache|ich, größte ist.
whom by|Pollux that I today I|may|guard, greatest is.
- [365] **nisi ūnum hoc faciam, ut in puteō cēnam coquant:**
wenn|nicht eines dies mache|ich, dass im kochen|sie:
unless one this I|may|do, that in they|may|cook:
- [366] **inde coctam sūsum subdūcēmus corbulis.**
von|dort gekocht|wordene hinauf werden|hochziehen|wir
from|there having|been|cooked upward we|will|draw|up
- [367] **si autem deorsum comedent, sī quid coxerint,**
wenn aber hinab werden|essen|sie, wenn etwas werden|gekocht|haben|sie,
if but|now downward they|will|eat, if anything they|will|have|cooked,
- [368] **superī incēnātī sunt et cēnātī inferī.**
die|Oberen ungegessen sind und gespeist die|Unteren.
the|upper|ones not|dined are and having|dined the|lower|ones.
- [369] **sed verba hīc faciō, quasi negōtī nīl siet,**
aber hier mache|ich, als|ob nichts sei,
but here I|make, as|if nothing may|be,
- [370] **rapācidārum ubi tantum sīt in aedibus.**
der|Raffgierigen wo so|viel sei in
of|rapacious|women where so|much may|be in

Szene li.viii

- [371] [EUCLIO SENEX]: **Voluī animum tandem cōfirmāre hodiē meum,**
wollte|ich endlich zu|stärken heute meinen,
I|wished finally to|strengthen today my,
- [372] **ut bene mē habērem filiāi nūptiīs.**
damit gut mich hieltel|ich
so|that well myself I|might|be|faring
- [373] **veniō ad macellum, rogitō piscīs: indicant**
komme|ich zum frage|ich nennen|sie
I|come to I|ask|repeatedly they|point|out
- [374] **cārōs; agnīnam cāram, cāram būbulam,**
teuer; Lamm|Fleisch teuer, teuer Rind|Fleisch,
expensive; lamb|meat dear, dear beef,
- [375] **vitulīnam, cētum, porcīnam: cāra omnia.**
Kalb|Fleisch, Schwein|Fleisch: teuer alles.
veal, pork: dear all|things.

[376]	atque eō fuērunt cāriōra, aes nōn erat.	und auch and	deshalb for that reason	waren they were	teurer, more expensive,	nicht not	war. was.			
[377]	abeō illim irātus quoniam mihi nīl est quī emam.	gehe ich fort I go away	von dort from there	zornig having been angry	da weil since	mir for me	nichts nothing	ist is	womit with which	kaufe ich. I may buy.
[378]	ita illīs impūris omnibus adīi manum.	so so	jenen to those	unreinen impure	allen to all	ging ich heran I approached				
[379]	deinde egomet mēcum cōgitāre interviās	dann then	ich selbst I myself	mit mir with me	zu denken to think	unterwegs between streets				
[380]	occēpī: fēstō diē sī quid prōdēgerīs,	begann ich: I began:	an einem Feiertag on a festival	wenn if	etwas anything	wirst verausgabt haben du, you will have spent,				
[381]	profēstō egēre liceat, nisi pepercerīs.	am Werktag on a working day	zu darben to be in want	sei erlaubt, it may be permitted,	wenn nicht unless	wirst gespart haben du. you will have spared.				
[382]	postquam hanc ratiōnem ventrī cordīque ēdidī,	nachdem after	diese this			legte ich dar, I set forth,				
[383]	accessit animus ad meam sententiam,	trat hinzu came over		zu to	meiner my					
[384]	quam minimō sūmptū filiam ut nūptum darem.	so sehr as	kleinstem with the least		dass that	zu heiraten to wed	gäbe ich. I might give.			
[385]	nunc tusculum ēmī et hāsce corōnās flōreās:	jetzt now		kaufte ich I bought	und diese hier and these here	blumige: flowery:				
[386]	haec impōnentur in focō nostrō Larī,	diese these things	werden aufgelegt werden will be placed	auf in	unserem our					
[387]	ut fortūnātās faciat gnātae nūptiās.	damit so that	glückliche fortunate	mache er he may make						
[388]	sed quid ego apertās aedīs nostrās cōspicor?	aber but	was what	ich I	geöffnet wordene having been opened	unsere our	erblicke ich? I espy?			
[389]	et strepitust intus. numnam ego compīlor miser?	und and	ist Lärm is a noise	innen. inside.	etwa whether	ich I	werde beraubt I am plundered	Elender? wretched?		
[390]	[CONGRIO COCUS]: Aulam majōrem, sī pote, ex vicīniā			größeren, bigger,	wenn möglich, if possible,	aus from				
[391]	pete: haec est parva, capere nōn quit. Ei mihi,	hole: fetch:	dieser this	ist is	klein, small,	zu fassen to hold	nicht not	kann. is able.	ach ah	mir, for me,
[392]	[EUCLIO SENEX]: perīi hercle. aurum rapitur, aula quaeritur.	bin zugrunde gegangen I have perished	bei Herkules. by Hercules.		wird geraubt, is seized,	wird gesucht. is sought.				
[393]	nīmīrum occidō, nisi ego intrō hūc properē properō currere.	natürlich certainly	werde getötet, I am killed,	wenn nicht unless	ich I	gehe hinein inside	hierher hither	eilig quickly	eile ich I hurry	zu laufen. to run.
[394]	Apollō, quaesō, subvenī mī atque adjuvā,		ich bitte, I beg,	helf help	mir for me	und auch and	unterstütze, aid,			
[395]	cōnfige sagittīs fūrēs thensaurārīōs,	durchbohre pierce			Schatz Räuber, treasure seeking,					
[396]	sī cui in rē tālī jam subvēnistī antīdhāc.	wenn if	jemandem to anyone	in in	solcher such	schon already	bist zu Hilfe gekommen you have come to aid	vorher. before this.		
[397]	sed cessō prius quam prōrsus perīi currere?	aber but	zögere ich I delay	zuvor earlier	als than	ganz utterly	bin zugrunde gegangen I have perished	zu laufen? to run?		

Szene li.ix

[398] [ANTHRAX COCUS]: **Dromō, desquāmā piscīs. tū, Māchaeriō,**
schuppe|ab du,
scale you,
[399] **congrum, mūrēnam exdorsuā quantum potest.**
vom|Rücken|her|bearbeite so|viel|wie möglich.
on|the|back as|much|as he|can.
[400] **ego hinc artoptam ex proximō ūtendam petō**
ich von|hier aus zu|benutzende fordere|ich
I from|here from to|be|used I|seek
[401] **ā Congriōne. tū istum gallum, sī sapis,**
von du jenen wenn klug|bist,
from you that if you|are|wise,
[402] **glabriōrem reddēs mihi quam vulsus lūdiust.**
kahleren wirst|du|machen mir als gerupfter Schauspieler|ist.
more|smooth you|will|make for|me than plucked stage|player|is.
[403] **sed quid hoc clāmōris oritur hinc ex proximō?**
aber was dies entsteht von|hier aus
but what this arises from|here from
[404] **coquī hercle, crēdō, faciunt officium suum.**
bei|Herkules, glaube|ich, machen ihre.
by|Hercules, I|believe, do their|own.
[405] **fugiam intrō, nē quid turbāi hīc itidem fuat.**
fliehe|ich hinein, damit|nicht irgend|etwas hier ebenso sei.
I|will|flee inside, lest anything here likewise may|be.

Akt III

Szene lii.i

[406] [CONGRIO COCUS]: **Attatae cīvēs populārēs, incolae, accolae, advenae omnēs,**
wehe Mit|Bürger, alle,
ah fellow|countrymen, all,
[407] **date viam quā fugere liceat, facite tōtae plateae pateant.**
gebt auf|welcher fliehen erlaubt|sei, macht ganze offen|seien.
give by|which to|flee may|be|permitted, make whole may|be|open.
[408] **neque ego umquam nisi hodiē ad Bacchās vēnī in Bacchānāl coquinātum,**
und|nicht ich jemals außer heute zu kam|ich in zu|kochen,
nor I ever except today to I|came into to|cook,
[409] **ita mē miserum et meōs discipulōs fustibus male contudērunt.**
so mich elenden und meine übel zerschlugen|sie.
so me wretched and my badly they|have|beaten|down.
[410] **tōtus doleō atque oppido perīi, ita mē iste habuit senex**
ganz schmerzelich und ganz|und|gar bin|ich|zugrunde|gegangen, so mich jener|da hielt|er
all|over I|ache and utterly I|have|perished, so me that|man has|held
gymnasium;
[411] **attāt, perīi hercle ego miser,**
ach, bin|ich|zugrunde|gegangen bei|Herkules ich Elender,
ah, I|have|perished by|Hercules I wretched,
[411a] **aperit bacchānāl, adest,**
öffnet|er ist|da,
he|opens he|is|present,
[412] **sequitur. scio quam rem geram: hoc**
folgt|er. weiß|ich welche führe|ich: dies
follows. I|know what I|may|do: this
[412a] **ipsus magister mē docuit.**
selbst mich lehrte|er.
himself me taught.
[413] **neque ligna ego usquam gentium praebērī vīdī pulchrius,**
und|nicht ich irgendwo dargeboten|zu|werden sah|ich schöner,
nor I anywhere to|be|supplied I|saw more|finely,
[414] **itaque omnīs exēgit forās, mē atque hōs, onustōs fustibus.**
daher alle trieb|er|hinaus hinaus, mich und diese, beladen
therefore all drove|out outside, me and these, loaded

Szene lii.ii

- [415] [EUCLIO SENEX]: **Redi. quō fugis nunc? tene, tenē. Quid, stolidē, clāmās?**
kehr|zurück. wohin fliehst|du jetzt? halte, halt|du. was, Tölpel, schreist|du?
come|back. whither you|flee now? hold, hold. what, fool, you|shout?
- [416] **Quia ad trīs virōs jam ego dēferam nōmen tuum. Quam ob rem?**
weil zu schon ich werde|anzeigen deinen. welcher wegen
because to now I |will|report your. for|what on|account|of
- [417] **Quia cultrum habēs. Coquum decet. Quid comminatus**
weil hast|du. ziemt. was gedroht|hast|du
because you|have. it|befits. what you|have|been|threatening
- [418] **mihi? Istūc male factum arbitror, quia nōn latus fōdī.**
mir? jenes|da schlecht getan meine|ich, weil nicht stach|ich.
to|me? that badly done I|think, because not I|have|stabbed.
- [419] **Homo nūllust tē scelestior quī vīvāt hodiē,**
keiner|ist als|dich verbrecherischer der lebe|er heute,
no|is you more|wicked who may|live today,
- [420] **neque cui ego dē industriā amplius male plūs libens faxim.**
und|nicht wem ich aus mehr schlecht mehr lieber tätel|ich.
nor to|anyone I on|purpose more badly more willing I|may|do.
- [421] [CONGRIO COCUS]: **Pol etsī taceās, palam id quidem est: rēs ipsa testist;**
bei|Pollux auch|wenn schweigst|du, offen dies doch ist: selbst Zeuge|ist;
by|Pollux even|if you|may|be|silent, openly it indeed is: itself witness|is;
- [422] **ita fustibus sum mollior magis quam ūllus cinaedus.**
so bin|ich weicher mehr als irgendein
so I|am softer more than any
- [423] **sed quid tibi nōs tāctiōst, mendicē homo? Quae rēs?**
aber was dir uns Betreffen|ist, welche
but what to|you we concern|is, what
- [424] [EUCLIO SENEX]: **etiam rogitās? an quia minus quam aequum erat fēcī?**
immer|noch fragst|du? oder weil weniger als angemessen|es war tat|ich?
even do|you|ask|often? or because less than fair it|was I|did?
- [425] [CONGRIO COCUS]: **Sine, at hercle cum magnō malō tuō, sī hoc caput sentit.**
lass, aber bei|Herkules mit großem deinem, wenn dieses empfindet.
let|be, but by|Hercules with great your, if this feels.
- [426] [EUCLIO SENEX]: **Pol ego hau sciō quid post fuat: tuum nunc caput sentit.**
bei|Pollux ich nicht weiß|ich was später sei: dein jetzt empfindet.
by|Pollux I not I|know what afterwards may|be: your now feels.
- [427] **sed in aedibus quid tibi meis nam erat negōtī**
aber in was dir meinem denn war
but in what to|you my indeed was
- [428] **mē absente, nisi ego jusseram? volo scīre. Tacē ergō.**
mich abwesend, außer|wenn ich befohlen|hatte|ich? will|ich wissen. schweig also.
me being|absent, unless I I|had|ordered? I|want to|know. be|silent therefore.
- [429] [CONGRIO COCUS]: **quia vēnimus coctum ad nūptiās. Quid tū, malum, cūrās,**
weil kamen|wir zu|kochen zu was du, kümmerst|du,
because we|came to|cook to what you, you|care,
- [430] [EUCLIO SENEX]: **utrum crūdum an coctum ego edim, nisi tū mī ēs tūtor?**
ob roh oder gekocht ich esse|ich, außer|wenn du mir bist|du
whether raw or cooked I I|may|eat, unless you for|me you|are
- [431] [CONGRIO COCUS]: **Volo scīre, sinas an nōn sinās nōs coquere hīc cēnam?**
ich|will wissen, erlaubst|du ob nicht erlaubst|du uns zu|kochen hier
I|want to|know, you|may|allow or not you|may|allow us to|cook here
- [432] [EUCLIO SENEX]: **Volo scīre ego item, meae domī mean salva futūra?**
ich|will wissen ich ebenso, meiner meine heil werden|sein?
I|want to|know I likewise, of|mine my|things|? safe about|to|be?
- [433] [CONGRIO COCUS]: **Utinam mea mihi modo auferam, quae attuli, salva:**
möchten|doch meine mir nur weg|trüge|ich, die brachtel|ich, heil:
would|that my|things for|me only I|may|carry|off, which I|brought, safe:
- [434] **mē hau paenitet, tua nē expetam. Scio, nē doce, nōvī.**
mich nicht reut, deine dass|nicht erstrebe|ich. ich|weiß, nicht lehre, kenne|ich.
me not it|repents, yours not I|may|seek. I|know, not teach, I|know.
- [435] **Quid est quā prohibēs nunc grātiā nōs coquere hīc cēnam?**
was ist aus|welchem hinderst|du jetzt uns zu|kochen hier
what is by|which you|forbid now us to|cook here
- [436] **quid fēcimus, quid dīximus tibi secus quam vellēs?**
was taten|wir, was sagten|wir dir anders als wolltest|du?
what we|did, what we|said to|you otherwise than you|would|wish?
- [437] [EUCLIO SENEX]: **Etiam rogitās, scelestē homō, qui angulos omnīs**
immer|noch fragst|du, Verbrecher der|du alle
even do|you|ask|often, wicked who who all

[438]	meārum aedium et conclāvium mihi pervium facitis?	meiner of my	und and	für mich for me	durch gängig passable	macht ihr? you make?					
[439]	ibi ubi tibi erat negōtium, ad focum si adessēs,	dort there	wo where	dir to you	war was	an at	wenn if	anwesend wärs du, you were present,			
[440]	nōn fissile auferrēs caput: meritō id tibi factum est.	nicht not	spaltbar es split able	weg tragen würdest you would carry off	mit Recht deservedly	dies that	dir for you	getan worden done	ist. has been.		
[441]	adeō ut tū meam sententiam jam nōscere possis:	so sehr so far	dass that	du you	meine my	schon now	erkennen to get to know	kannst: you may be able:			
[442]	si ad jānuam hūc accesseris, nisi jussero, propius,	wenn if	zu to	hierher hither	heran getreten sein wirst, you will have approached,	wenn nicht unless	ich befohlen haben werde, I will have ordered,	näher, nearer,			
[443]	ego tē faciam miserrimus mortālis uti sis.	ich I	dich you	werde machen I will make	elendest er most wretched	damit that	seiest. you may be.				
[444]	scis jam meam sententiam. Quō abis? redi rūrsum.	weißt you know	schon now	meine my	wohin whither	gehst weg? do you go?	kehr zurück come back	wieder. again.			
[445] [CONGRIO COCUS]:	ita mē bene amet Laverna, tē jam jam, nisi reddi	so so	mich me	gut well	möge lieben may she love	dich you	sofort now,	sofort, now,	wenn nicht unless	zurück gegeben zu werden to be given back	
[446]	mihi vāsa jubēs, pīpulō tē hīc differam ante aedis.	mir for me	befiehst, you order,	dich you	hier here	werde vorführen I will display	vor before				
[447]	quid ego nunc agam? nē ego edepol vēni hūc auspiciō malō.	was what	ich I	jetzt now	machen soll ich? am to do?	wahrlich indeed	ich I	bei Pollux by Pollux	bin gekommen I came	hierher hither	schlechtem. bad.
[448]	nummō sum conductus: plūs jam medicō mercēdest opus.	bin ich I am	angeworben worden: having been hired:	mehr more	schon now	Bezahlung ist of payment is					

Szene Iii.iii

[449] [EUCLIO SENEX]:	Hoc quidem hercle, quōquō ibō, mēcum erit, mēcum feram,	dies this	doch indeed	beim Herkules, by Hercules,	wohin auch immer whithersoever	werde gehen, I will go,	mit mir with me	wird sein, will be,	mit mir with me	werde tragen, I will carry,
[450]	neque istī id in tantis periclis umquam committam ut siet.	und nicht and not	jenem to that man	dies in it in	so großen so great	jemals ever	werde anvertrauen I will commit	dass that	sei. it may be.	
[451]	īte s̄anē nūnc intrō, omnēs, et coquī et tībīcinae,	geht go	nur indeed	jetzt now	hinein, inside,	alle, all,	und and	und and		
[452]	etiam intrō dūce, sī vīs, vel gregem vēnālium,	auch also	hinein inside	führe, lead,	wenn du willst, if you wish,	oder auch or	der zum Verkauf Stehenden, of slaves,			
[453]	coquite, facite, festināte nūnciam quantum libet.	kocht, cook,	macht, do,	beeilt euch hasten	sofort right now	wie viel as much	es beliebt. it pleases.			
[454] [CONGRIO COCUS]:	Temperī, postquam implēvistī fustī fissōrum caput.	zur rechten Zeit, in good time,	nachdem after	hast gefüllt you have filled						
[455] [EUCLIO SENEX]:	Intrō abite, opera hūc conducta est vestra, nōn ōrātiō.	hinein inside	geht weg, go away,	hierher to here	angeworben worden hired	ist is	eure, yours,	nicht not		
[456] [CONGRIO COCUS]:	Heus, senex, prō vāpulandō hercle ego abs tē mercēdem petam.	he, hey,	für for	das Geprügelt Werden being beaten	beim Herkules by Hercules	ich I	von from	dir you	werde fordern. I will seek.	
[457]	coctum egō, nōn vāpulātum, dūdum conductus fui.	zu kochen to cook	ich, I,	nicht not	zum Geprügelt Werden, to be beaten,	so eben a little ago	angeworben worden having been hired	bin gewesen. I was.		
[458] [EUCLIO SENEX]:	Lēge agitō mēcum. molestus nē sīs. ī, cēnam coque,	betreibe proceed	mit mir. with me.	lästig troublesome	nicht do not	seiest. you may be.	geh, go,	koche, cook,		
[459]	aut abī in malum cruciātum ab aedibus. Abi tū modo.	oder or	geh weg go away	in into	übeln bad	von from	geh weg go away	du you	nur. just.	

Szene Iii.iv

- [460] [EUCLIO SENEX]: **Illic hinc abiit. dī immortalēs, facinus audāx incipit**
jener|dort von|hier ging|fort. unsterbliche, kühn beginnt
that|one from|here has|gone. immortal, bold begins
- [461] **quī cum opulentō pauper coepit rem habēre aut negōtium.**
der wenn reichen arm|er begann zu|haben oder
when with rich poor|man has|begun to|have or
- [462] **velutī Megadōrus temptat mē omnibus miserum modis,**
so|wie versucht mich allen elenden
just|as tries me with|all wretched
- [463] **quī simulāvit mei honoris mittere hūc causā coquōs:**
der täuschte|vor meiner zu|senden hierher
who pretended of|me to|send hither
- [464] **is eā causā mīsīt, hoc quī surriperent miserō mihi.**
dieser aus|diesem sandte, dies die stehlen|würden elenden mir.
he by|that sent, this who might|steal for|wretched me.
- [465] **condignē etiam meus mēd intus gallus gallinācius,**
gebührend auch mein mich innen Hühner|,
deservedly also my indeed within barnyard,
- [466] **quī erat anū pecūliāris, perdidit paenissimē.**
der war eigen, vernichtete ganz|und|gar.
who was private, ruined almost|entirely.
- [467] **ubi erat haec dēfossa, occēpit ibi scalpurrire ungulis**
wo war dies vergraben|wordene, begann dort zu|scharren
where was this having|been|buried, began there to|scratch
- [468] **circumcīcā. quid opust verbīs? ita mihi pectus peracuit:**
rings|herum. was ist|Nötigkeit so mir durch|bohrte:
round|and|round. what need|is so for|me has|pierced|through:
- [469] **capiō fustem, obruncō gallum, fūrem manifestārium.**
nehme|ich hault|nieder offenbaren.
I|take I|cut|down caught|in|the|act.
- [470] **crēdō edepol ego illi mercēdem gallō pollicitōs coquōs,**
ich|glaube bei|Pollux ich jenem versprochen|habende
I|believe by|Pollux I to|that|man having|promised
- [471] **sī id palam fēcisset. exēmī ex manū manūbrium.**
wenn dies offen hätte|gemacht. nahm|ich|heraus aus
if it openly he|had|done. I|took|out from
- [472] **quid opust verbīs? facta est pugna in gallō gallināciō.**
was ist|Nötigkeit geschehen|worden ist in Hühner|,
what need|is made has|been in barnyard.
- [473] **sed Megadōrus meus affinis eccum incēdit ā forō.**
aber mein sieh|da tritt|auf vom
but my look|him comes from
- [474] **jam hunc nōn ausim praeterire, quā cōsistam et colloquar.**
nun diesen nicht würde|wagen vorbeiz|zu|gehen, ohne|dass stehen|bleibe|ich und mich|unterreden.
now this not I|would|dare to|pass|by, but|that I|may|stop and I|may|speak.

Szene Iii.v

- [475] [MEGADORUS SENEX]: **Nārrāvī amīcīs multīs cōsiliū meum**
habe|erzählt vielen meinen
I|told many my
- [476] **dē condiōne hāc. Eucliōnis filiam**
über dieser.
about this.
- [477] **laudant. sapienter factum et cōsiliō bonō.**
loben|sie. weise getan|worden und gutem.
they|praise. wisely done and good.
- [478] **nam meō quidem animō si idem faciant cēterī**
denn meinem doch wenn dasselbe machen|mögen die|Übrigen
for by|my indeed if the|same they|may|do the|rest
- [479] **opulentiōrēs, pauperiōrum filiās**
reich|ere, der|Armen
richer, of|the|poorer
- [480] **ut indōtātās dūcant uxōrēs domum,**
dass ohne|Mitgift führen|mögen
that undowered they|may|lead

[481]	et multō fiat cīvītās concordior, und um viel möge werden eintracht licher, and by much may become more harmonious,
[482]	et invidiā nōs minōre ūtāmur quam ūtimur, und wir geringerem gebrauchen wir als gebrauchen wir, and we with less we may use than we use,
[483]	et illae malam rem metuant quam metuunt magis, und jene schlechte fürchten mögen als fürchten sie mehr, and those bad may fear than they fear more,
[484]	et nōs minōre sūptū sīmus quam sumus. und wir geringerem seien wir als sind wir. and we with less we may be than we are.
[485]	in maximam illūc populī partem est optimum in die maximale dort ist das Beste in greatest to there is best
[486]	in pauciōrēs avidōs altercātiō est, in die wenigeren gierigen ist, against fewer greedy is,
[487]	quōrum animīs avidīs atque insatietātibus deren gierigen und of whom greedy and
[488]	neque lēx neque sūtor capere est quī possit modum. weder noch zu fassen ist der könne nor nor to take is who may be able
[489]	namque hoc quī dicat ‘quo illae nūbent divitēs denn ja dies der sage ‘wohin jene werden heiraten die Reichen for indeed this who may say ‘to where those will marry rich
[490]	dōtātae, si istud jūs pauperibus pōnitur? ’ mit Mitgift ausgestattete, wenn jenes den Armen wird gesetzt? dowried, if that to the poor is set?
[491]	quō lubeant, nūbant, dum dōs nē fiat comēs. wohin es beliebe, sollen heiraten, solange nicht werde where it may please, they may marry, provided that lest may become
[492]	hoc si ita fiat, mōrēs meliōrēs sibi dies wenn so werde, bessere sich selbst this if thus may become, better for themselves
[493]	pārent, prō dōte quōs ferant, quam nunc ferunt, bereiten sie, statt die tragen mögen, als jetzt tragen, they may provide, for which they may bear, than now they bear,
[494]	ego faxim mūlī, pretiō quī superant equōs, ich würde machen die übertreffen I may do who surpass
[495]	sint viliōrēs Gallicīs canthēriīs. seien billiger als gallischen may be cheaper than Gallic
[496] [EUCLIO SENEX]:	Ita mē dī amābunt ut ego hunc auscultō libēns. so mich werden lieben wie ich diesen höre zu gerne. so me will love as I this I listen willing.
[497]	nimis lepidē fēcīt verba ad parsimōniam. allzu geistreich machte zu too wittily he did toward
[498] [MEGADORUS SENEX]:	Nūlla igitur dicat ‘equidem dōtem ad tē attulī keine also sage ‘in der Tat zu dir habe gebracht no woman therefore may say ‘indeed to you I brought
[499]	majōrem multō quam tibi erat pecūnia; größere um viel als dir war greater by much than for you was
[500]	enim mihi quidem aequumst purpuram atque aurum darī, denn mir doch ist angemessen und gegeben zu werden, indeed for me indeed is fair and to be given,
[501]	ancillās, mūlōs, mūliōnēs, pedisequōs,
[502]	salūtigerulōs puerōs, vehicla quī vehar.’ auf denen ich gefahren werde. in which I may be carried.’
[503] [EUCLIO SENEX]:	Ut mātrōnārum hic facta pernōvit probē. wie hier hat erfahren gut. how this man has thoroughly known well.
[504]	mōribus praefectum mulierum hunc factum velim. Vorgesetzten diesen gemacht möchte ich. having been put in charge this man having been made I would wish.

[505]	[MEGADORUS SENEX]:	Nunc quōquō veniās plūs plaustrōrum in aedibus	nun wohin auch immer kommest du mehr in now wherever you may come more in
[506]		videās quam rūrī, quandō ad villam vēneris.	siehst du als auf dem Land, wenn zu gekommen seiest. you may see than in the country, when to you may have come.
[507]		sed hoc etiam pulchrum est praequam ubī sūmptūs petunt.	aber dies auch schön ist verglichen damit wo fordern. but this also fine is compared to where seek.
[508]		stat fullō, phrygio, aurifex, lānārius;	steht stands
[509]		caupōnēs patagiārīi, indusiārīi,	
[510]		flammārīi, violārīi, carinārīi;	
[511]		aut manuleārīi, aut murobathārīi,	oder oder or or
[512]		propōlae linteōnēs, calceolārīi;	
[513]		sedentārīi sūtōrēs diabathrārīi,	sitzende sitting
[514]		soleārīi astant, astant molocinārīi;	stehen, stehen stand by, stand by
[515]		petunt fullōnēs, sarcinātōrēs petunt;	fordern fordern; they seek they seek;
[516]		strophīārīi astant, astant simul zōnārīi.	stehen, stehen zugleich stand by, stand by at the same time
[517]		jam hōsce absolūtōs cēseās: cēdunt, petunt	schon diese hier abgefertigte würdest du meinen: weichen, fordern now these here having been paid off you may think: they yield, they seek
[518]		trecēnī, cum stant thylacistae in ātriīs	dreihundert je, wenn stehen in three hundred each, when they stand in
[519]		textōrēs limbulārīi, arculārīi.	
[520]		dūcuntur, datur aes. jam absolūtōs cēseās,	werden geführt, wird gegeben schon Abgefertigte würdest du meinen, are led, is given now having been settled you may think,
[521]		cum incēdunt infectōrēs corcōtārīi,	wenn einher gehen when they march
[522]		aut aliqua mala crux semper est, quae aliquid petat.	oder irgendeine schlechte immer ist, die etwas fordere. or some bad always is, which something may seek.
[523]	[EUCLIO SENEX]:	Compellārem ego illum, nī metuam nē dēsinat	würde anfahen ich jenen, wenn nicht fürchtete ich dass nicht aufhöre I would address I him, unless I may fear lest he may cease
[524]		memorāre mōrēs mulierum: nunc sīc sinam.	erzählen erzählen jetzt so lasse ich. to relate now thus I may allow.
[525]	[MEGADORUS SENEX]:	Ubi nūgivēndīs rēs solūta est omnibus,	wo für Klein Kram zu verkaufen gelöst worden ist für alle, when for trifles to be sold having been discharged is to all,
[526]		ibi ad postrēmum cēdit milēs, aes petit.	dort zu dem Letzten tritt zurück verlangt. there to last yields seeks.
[527]		itur, putatur ratiō cum argentārīō;	es wird gegangen, es wird berechnet mit it is gone, it is reckoned with
[528]		milēs imprānsus astat, aes cēset darī.	ungegessen steht, meint gegeben zu werden. unfed stands by, thinks to be given.
[529]		ubi disputāta est ratiō cum argentārīō,	wenn erörtert worden ist mit when having been discussed is with
[530]		etiam ipsus ultrō dēbet argentārīō:	sogar er selbst noch dazu schuldet also himself moreover owes

[531]	spēs prōrogātur milītī in alium diem.	wird verlängert is postponed	auf einen anderen into another
[532]	haec sunt atque aliae multae in magnīs dōtibus	dies sind und andere viele bei großen these are and other many in great	
[533]	incommoditātēs sūptūsque intolerābilēs.		unerträgliche. intolerable.
[534]	nam quae indōtāta est, ea in potestāte est virī;	denn die ohne Mitgift ist, jene in for which undowered is, she in	ist is
[535]	dōtātae mactant et malō et damnō virōs.	mit Mitgift schlachten und und dowried women slaughter and and	
[536]	sed eccum affinem ante aedīs. quid agis, Eucliō?	aber sieh da vor was tust du, but look him before what do you do,	

Szene Iii.vi

[537] [EUCLIO SENEX]:	Nimium libenter ēdī sermōnem tuum.	überaus too	gern gladly	verzehrte ich I have devoured	deine. your.
[538] [MEGADORUS SENEX]:	An audīvisti? Usque ā prīncipiō omnia.	etwa hast du gehört? whether you have heard?	bis hin von all the way from	alles. all things.	
[539]	Tamen meō quidem animō aliquantō faciās rēctius,	dennoch meiner doch um etwas würdest du machen nevertheless by my indeed by somewhat you may do		richtiger, more rightly,	
[540]	sī nitidior sis filiāi nūptiis.	wenn gepflegter seiest du der Tochter if more neat you may be of the daughter			
[541] [EUCLIO SENEX]:	Prō rē nitōrem et glōriam prō cōpiā	für for	und and	für for	
[542]	quī habent, meminērunt sēsē unde oriundī sient.	die haben, erinnern sich woher stammend seien. who have, remembered themselves whence sprung may be.			
[543]	neque pol, Megadōre, mihi neque cuiquam pauperī	und nicht bei Pollux, nor by Pollux,	mir noch to me nor	irgend einem armen to anyone poor	
[544]	opiniōne melius rēs strūcta est domī.	besser better	aufgebaut built	ist is	
[545] [MEGADORUS SENEX]:	Immō est quod satis est, et dī faciant ut siet	im Gegenteil ist was genug ist, und mögen machen damit sei rather is what enough is, and may make that may be			
[546]	plūs plūsque et istūc sospitent quod nunc habēs.	mehr mehr und und dieses da mögen schützen was jetzt hast du. more more and and that may keep safe which now you have.			
[547] [EUCLIO SENEX]:	Illud mihi verbum nōn placet ‘quod nunc habēs.’	jenes that mir that to me	nicht gefällt not pleases	‘was jetzt hast du.’ ‘which now you have.’	
[548]	tam hoc scit mē habēre quam egomet. anus fēcit palam.	so dies weiß mich haben wie ich selbst. machte offen. so this knows me to have as I myself. has done openly.			
[549] [MEGADORUS SENEX]:	Quid tū tē sōlus ē senātū sēvocās?	was du dich allein aus what you yourself alone from		weg rufst? you withdraw?	
[550] [EUCLIO SENEX]:	Pol ego ut tē accūsem meritō meditābar. Quid est?	bei Pollux ich dass dich anklage mit Recht überlegte ich. was ist? by Pollux I that you I may accuse deservedly I was considering. what is?			
[551]	Quid sit mē rogitās? quī mihi omnīs angulōs	was sei mich fragst du? der mir alle what may it be me do you ask ?? who for me all			
[552]	fūrum implēvistī in aedibus miserō mihi,	hast gefüllt in you have filled in	dem Elenden wretched	mir, for me,	

- [553] **quī mī intrō mīstī in aedīs quīngentōs coquōs,**
 der mir hinein sandtest|du in fünf|hundert
 who for|me inside you|sent into five|hundred
- [554] **cum sēnīs manibus, genere Gēryonāceō;**
 mit sechs geryonisch;
 with six Geryon|like;
- [555] **quōs sī Argus servet, quī oculus tōtus fuit,**
 die wenn bewache, der äugig ganz war,
 whom if may|guard, who full|of|eyes whole was,
- [556] **quem quondam lōnī jūnō cūstōdem addidit,**
 den einst fügte|hinzü,
 whom once added,
- [557] **is numquam servet. praetereā tibīcinam,**
 der niemals bewahre. außerdem
 he never may|guard. besides
- [558] **quae mī interbibere sōla, sī vīnō scatat,**
 welche mir zwischentrinken allein, wenn sprudelt,
 who for|me to|drink|dry alone, if gushes,
- [559] **Corinthiensem fontem Pīrēnam potest.**
 korinthischen Pirene kann.
 Corinthian Pirene is|able.
- [560] **tum obsōnium autem. . . Pol vel legiōnī sat est.**
 dann aber. bei|Pollux selbst genug ist.
 then but|now. by|Pollux or enough is.
- [561] [MEGADORUS SENEX]: **etiam agnum mīsī. Quō quidem agnō sat sciō**
 auch sandte|ich. mit|welchem doch genug weiß|ich
 also I|have|sent. by|which indeed enough I|know
- [562] [EUCLIO SENEX]: **magis cūriōsam nusquam esse ūllam bēluam.**
 mehr neugierige nirgends sein irgendein
 more finicky nowhere to|be any
- [563] [MEGADORUS SENEX]: **Volō ego ex tē scīre quī sit agnus cūriō.**
 ich|will ich von dir wissen welcher sei
 I|want I from you to|know which may|be
- [564] [EUCLIO SENEX]: **Quia ossa ac pellis tōtust, ita cūrā macet.**
 weil und ist|ganz, so magert|ab.
 because and entirely|is, thus wastes|away.
- [565] **quīn exta īspicere in sōle eī vīvō licet:**
 ja|sogar hinein|sehen in ihm lebend ist|erlaubt:
 indeed to|inspect in to|him living it|is|permitted:
- [566] **ita is pellūcet quasi lanterna Pūnica.**
 so er durchscheint wie punische.
 thus he shines|through as|if Punic.
- [567] [MEGADORUS SENEX]: **Caedundum condūxī ego illum. Tum tū idem optimumst**
 zum|Schlachten heuerte|an ich jenen. dann du derselbe ist|das|Beste
 to|be|cut I|hired I that|one. then you the|same best|is
- [568] [EUCLIO SENEX]: **loces efferendum; nam jam, crēdō, mortuust.**
 vergeben|mögest|du zum|Hinaus|tragen; denn schon, ich|glaube, tot|ist.
 you|may|let to|be|carried|out; for now, I|believe, dead|is.
- [569] [MEGADORUS SENEX]: **Pōtāre ego hodiē, Eucliō, tēcum volō.**
 trinken ich heute, mit|dir will|ich.
 to|drink I today, with|you I|want.
- [570] [EUCLIO SENEX]: **Nōn pōtem egō quidem hercle. At ego jusserō**
 nicht könnte|ich ich doch bei|Herkules. aber ich werde|befohlen|haben
 not may|I|be|able I indeed by|Hercules. but I I|will|have|ordered
- [571] [MEGADORUS SENEX]: **cadum ūnum vīnī veteris ā mē afferrier.**
 einen alten von mir herbei|getragen|zu|werden.
 one of|old by me to|be|brought.
- [572] [EUCLIO SENEX]: **Nōlō hercle, nam mihi bibere dēcrētum est aquam.**
 ich|will|nicht bei|Herkules, denn mir trinken beschllossen|worden ist
 I|do|not|wish by|Hercules, for to|me to|drink decreed is
- [573] [MEGADORUS SENEX]: **Ego tē hodiē reddam madidum, sī vīvō, probē,**
 ich dich heute werde|machen nass, wenn ich|lebe, ordentlich,
 I you today I|will|make wet, if I|live, properly,
- [574] **tibi cui dēcrētum est bibere aquam. Scio quam rem agat:**
 dir wem beschllossen|worden ist zu|trinken ich|weiß welche tue|er:
 to|you to|whom decreed is to|drink I|know which he|may|do:
- [575] [EUCLIO SENEX]: **ut mē dēpōnat vīnō, eam affectat viam,**
 damit mich absetzt jene strebt|er|an
 that me he|may|put|down that he|aims|at

[576]	post hoc quod habeō ut commūtet colōniam.	nach diesem was habelich damit wechsle er after this which I have that he may change
[577]	ego id cavēbō, nam alicubi abstrūdā forīs.	ich dies werde hüten, denn irgendwo werde lich verstecken draußen. I that I will beware, for somewhere I will hide away outside.
[578]	ego faxo et operam et vīnum perdiderit simul.	ich werde bewirkt haben und und wird verloren haben zugleich. I I will see to it and and he will have lost at once.
[579] [MEGADORUS SENEX]:	Ego, nisi quid mē vīs, eō lavātum, ut sacrificem.	ich, wenn nicht etwas mich willst du, gehelich zu baden, um opfere ich. I, unless anything me you wish, I go to wash, that I may sacrifice.
[580] [EUCLIO SENEX]:	Edepol, nē tū, aula, multōs inimicōs habēs	bei Pollux, wahrlich du, viele hast du by Pollux, indeed you, many you have
[581]	atque istūc aurum quod tibī concrēditum est.	und auch dieses da welches dir anvertraut ist. and that which to you entrusted is.
[582]	nunc hoc mihi factū est optimum, ut tēd auferam,	jetzt dies mir zum Tun ist das Beste, damit dich weg trage ich, now this for me to do is best, that you I may carry off,
[583]	aula, in Fidēi fānum: ibi abstrūdā probē.	in into dort werde lich verstecken ordentlich. there I will hide away properly.
[584]	Fidēs, nōvistī mē et ego tē: cave sīs tibi,	kennst du mich und ich dich: hūte dich bitte dir, you have known me and I you: beware please for yourself,
[585]	nē tū immūtāssīs nōmen, sī hoc concrēduō.	damit nicht du geändert habest wenn dies an vertraue ich. lest you you may have changed if this I entrust.
[586]	ibō ad tē frētus tuā, Fidēs, fiduciā.	werde gehen zu dir vertrauend deiner, I will go to you relying on your,

Akt IV

Szene Iv.i

[587] [STROBILUS SERVUS]:	Hoc est servī facinus frūgī, facere quod ego persequor,	dies ist tüchtigen, machen was ich verfolge, this is of worth, to do which I pursue,
[588]	nē morae molestiaeque imperium erile habeat sibi.	damit nicht des Herrn habe für sich. lest masters may have for itself.
[589]	nam quī erō ex sententiā servīre servus postulat,	denn wer aus zu dienen verlangt, for who from out of to serve demands,
[590]	in erum mātūra, in sē sēra condecet capessere.	in früh zeitig, in sich spät ziemt es zu ergreifen. toward early, in himself late it is fitting to undertake.
[591]	sīn dormitet, ita dormitet, servum sēsē ut cōgitet.	wenn aber schlafe, so schlafe, sich selbst damit denke. but if he may sleep, thus he may sleep, himself that he may think.
[592]	nam quī amanti ero servitūtem servit, quasi ego serviō,	denn wer dem liebenden dient, gleich als wie ich diene, for who to the loving serves, as if I serve,
[593]	sī erum videt superāre amōrem, hoc servī esse officium reor,	wenn sieht über wiegen dies zu sein meine ich, if he sees to overcome this to be I think,
[594]	retinēre ad salūtem, nōn enim quō incumbāt eō impellere.	zurück halten zu nicht denn wohin sich lege dorthin zu stoßen. to hold back to not indeed where he may lean there to push.
[595]	quasi puerī quī nāre discunt scirpea induitur ratis,	gleich als wie die zu schwimmen lernen aus Binsen wird angelegt as if who to swim learn rush made is put on
[596]	quī labōrent minus, facilius ut nent et moveant manūs,	die arbeiten weniger, leichter damit schwimmen und bewegen who they may toil less, more easily that they may spin and move

[597]	eodem modo servum ratem esse amanti erō aequum censeō,	auf dieselbe Weise by the same	zu sein to be	dem liebenden to the loving	angemessen fair	halte lich, I judge,				
[598]	ut eum toleret, nē pessum abeat tamquam	damit ihn that him	er trage, he may support,	damit nicht lest	zugrunde to ruin	gehe he may go	gleich wie as if			
[599]	erī ille imperium ediscat, ut quod frōns velit oculi sciant;	jener that	gründlich lerne, he may learn,	damit was that what	wolle may wish	wissen; may know;				
[600]	quod jubeat citis quadrigis citius properet persequi.	was what	befehle he may order	mit schnellen swift	schneller more quickly	eile he may hurry	zu verfolgen. to pursue.			
[601]	qui ea curabit, abstinabit censiōne bubula,	wer mit dieser who with that	wird sorgen, will care,	wird fernhalten will refrain	der Ochsen, bovine,					
[602]	nec sua opera rediget umquam in splendorem compedes.	noch mit seiner nor by his own	wird bringen will bring	jemals ever	in into					
[603]	nunc erus meus amat filiam hujus Euclionis pauperis;	jetzt now	mein my	liebt loves	dieses of this	armen; poor;				
[604]	eam ero nunc renuntiatum est nuptum huic Megadoro dari.	diese her	jetzt now	gemeldet announced having been	ist is	zu verheiraten to wed	diesem to this	gegeben zu werden. to be given.		
[605]	is speculatum huc misit me, ut quae fierent fieret particeps.	der he	zu spähen to spy	hierher sandte hither sent	mich, me,	damit was that which	geschähe were becoming	würde werden he might become		
[606]	nunc sine omni suspiciōne in ara hic assidam sacra;	jetzt now	ohne without	jeden every	auf on	hier here	setze ich mich I may sit	heiligen; sacred;		
[607]	hinc ego et huc et illuc poterō quid agant arbitrari.	von hier from here	ich I	und and	hierhin hither	und dorthin and thither	werde können I will be able	was what	sie tun they may do	zu meinen. to judge.
[607a] [EUCLIO SENEX]:	Tū modo cave cuiquam	du you	nur only	hüte dich beware	irgendwem to anyone					
	indicassis aurum meum	angezeigt habest you have told	mein my							
	esse istic, Fides:	sein dort, to be there,								
[608]	non metuo ne quisquam inveniāt, ita probe in latebris situmst.	nicht fürchte lich not I fear	daß nicht lest	irgend wer anyone	finde, may find,	so thus	ordentlich in properly in	gelegen ist. it is set.		
[609]	edepol ne illic pulchram praedam agat, si quis illam invenerit	bei Pollux by Pollux	daß nicht indeed	dort jener there	schöne fine	mache, he may make,	wenn jemand if someone	jene that	gefunden hat will have found	
[610]	aulam onustam auri; verum id te quaeso ut prohibessis, Fides.	beladen loaded	aber but	dies dich that you	bittel ich I ask	daß that	verhindert habest, you may have kept off,			
[611]	nunc lavabo, ut rem divinam faciam, ne affinem morer	jetzt now	werde baden, I will wash,	damit that	göttliche divine	mache, I may do,	damit nicht lest	verzögere I may delay		
[612]	quin ubi accersat meam extemplo filiam ducat domum.	daß ja but that	sobald when	herbei rufe he may summon	meine my	sofort at once	führe he may lead			
[613]	vide, Fides, etiam atque etiam nunc, salvam ut aulam abs te auferam:	sieh, see,	auch even	und and	auch also	jetzt, now,	heil safe	daß that	von dir from you	weg trage: I may carry off:
[614]	tuae fide concredidī aurum, in tuo lūco et fano est situm.	deiner to your	anvertraut habe ich I have entrusted	in in	deinem your	und and	ist is	gelegt. placed.		
[615] [STROBILUS SERVUS]:	Di immortales, quod ego hunc hominem facinus audivi loqui:	unsterbliche, immortal,	welches what	ich I	diesen this	hörte lich I have heard	zu sprechen: to speak:			
[616]	se aulam onustam auri abstruxisse hic intus in fano Fide.	sich selbst himself	beladen loaded	verborgen zu haben to have hidden	hier here	innen within	im in			
[617]	cave tu illi fidelis, quaeso, potius fueris, quam mihi.	hüte dich beware	du you	jenem to that	treu, faithful,	bittel ich, I ask,	eher rather	seiest, you may have been,	als than	mir. to me.

[618]	atque hic pater est, ut ego opīnor, hujus, erus quam amat, virginis.	und auch dieser ist, wie ich meine, dieser, welche liebt, and this is, as I think, of this, whom loves,
[619]	ibō hinc intrō, perscrūtābor fānum, sī inveniam uspiam	werde gehen von hier hinein, gründlich durchsuche ich ob ich finde irgendwo I will go from here inside, I will search if I may find anywhere
[620]	aurum, dum hic est occupātus. sed sī reppererō, ō Fidēs,	während er ist beschäftigt. aber wenn gefunden haben werde, o while this one is occupied. but if I will have found, O
[621]	multī congiālem plēnam faciam tibi fidēliam.	Kannen maß voll mache dir of a congius full I will make for you
[622]	id adeō tibi faciam; vērum ego mihi bibām, ubi id fēcerō.	dies eben dir mache; aber ich mir trinke, sobald dies getan haben werde. that indeed for you I will make; but I for myself I may drink, when that I will have done.

Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]:	Nōn temere est quod corvus cantat mihi nunc ab laevā manū;	nicht ohne Grund ist daß krächzt mir jetzt von der linken not rashly is what sings to me now from left
[625]	simul rādēbat pedibus terram et vōce croccibat suā:	zugleich kratzte und krächzte seiner eigenen: at the same time was scraping and was croaking his own:
[626]	continuō meum cor coepit artem facere lūdicram	sofort mein begann zu machen spielerische immediately my began to do playful
[627]	atque in pectus ēmicāre. sed ego cessō currere?	und auch in hervor schnellen. aber ich zaudere zu laufen? and into to leap out. but I do I linger to run?

Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]:	ī forās, lumbrice, quī sub terrā ērēpsistī modō,	geh hinaus, der unter heraus gekrochen bist soeben, go outside, who under you crawled out just now,
[629]	quī modo nusquam comparēbās, nunc, cum comparēs, perīs.	der soeben nirgend wo erschienst, nun, wenn du erscheinst, gehst zugrunde. who just now nowhere you were appearing, now, when you may appear, you perish.
[630]	ego edepol tē, praestrīgiātor, miserīs jam accipiam modīs.	ich bei Pollux dich, elenden schon werde empfangen I by Pollux you, with wretched now I will treat
[631] [STROBILUS SERVUS]:	Quae tē mala crux agitat? quid tibi mēcum est commercī, senex?	welche dich böse treibt? was dir mit mir ist what you bad torments? what for you with me is
[632]	quid mē afflictās? quid mē raptās? quā mē causā verberās?	was mich quälst du? was mich reißt du? aus welcher mich schlägst du? why me you afflict? why me you snatch? for what me you beat?
[633] [EUCLIO SENEX]:	Verberābilissime, etiam rogitās, nōn fūr, sed trifur?	schlag würdigst er, auch fragst du, nicht sondern most beatable, still you ask often, not but
[634] [STROBILUS SERVUS]:	Quid tibi surrupuī? Redde hūc sīs. Quid tibi vīs reddam?	was dir habe gestohlen? gib zurück hierher bitte. was dir willst du zurück geben soll ich? what for you I stole? give back here please. what for you do you want I may return?
	Rogās?	fragst du? do you ask?
[635]	Nīl equidem tibi abstulī. At illud quod tibi abstulerās	nichts in der Tat dir habe weggenommen. aber jenes was dir du weggenommen hattest nothing indeed for you I took away. but that which for you you had taken away
	cedo.	gib her. hand it over.
[636] [EUCLIO SENEX]:	ecquid agis? Quid agām? Auferre nōn potēs. Quid vīs tibi?	irgend etwas machst du? was soll ich machen? weg tragen nicht kannst du. was willst du dir? anything you do? what should I do? to carry off not you are able. what do you want for you?
[637]	Pōne. Id quidem pol tē datāre crēdō cōsuētum, senex.	leg hin. das doch bei Pollux dich zu geben glaube ich gewohnt, put down. that indeed by Pollux you to give repeatedly I believe having been accustomed,

- [638] **Pōne hoc sīs, aufer cavillam, nōn ego nunc nūgās agō.**
leg|hin dies|es bitte, nimm|weg nicht ich jetzt tue|ich.
put|down this please, take|away not I now I|do.
- [639] [STROBILUS SERVUS]: **Quid ergō pōnam? quīn tū ēloquere quidquid est suō nōmine.**
was also soll|ich|hinlegen? warum|denn|nicht du sprich|aus was|auch|immer ist eigenem
what therefore shall|I|put? indeed you speak|out whatever is by|its|own
- [640] **nōn hercle equidem quicquam sūmpsī nec tetigī. Ostende hūc manūs.**
nicht bei|Herkules in|der|Tat irgend|etwas habe|genommen und|nicht habe|berührt. zeig|her hierher
not by|Hercules indeed anything I|took nor I|touched. show here
manūs.
- [641] **Em tibi, ostendī, eccās. Videō. age ostende etiam tertiam.**
da dir, habe|gezeigt, da|sind|sie. ich|sehe. komm|schon zeig auch die|dritte.
here|you|go for|you, I|have|shown, look|at|these. I|see. come|on show also the|third.
- [642] **Lāruae hunc atque intemperiae insāniaeque agitant senem.**
diesen und|auch treiben
this and drive
- [643] **facin injūriam mihi? Fateor, quia nōn pendēs, maximam.**
tust|du|? mir? ich|gestehe, weil nicht zahlst|du, die|größte.
do|you|do|? to|me? I|confess, because not you|pay, the|greatest.
- [644] [EUCLIO SENEX]: **atque id quoque jam fiet, nisi fatēre. Quid fatear tibi?**
und|auch dies auch sogleich wird|geschehen, wenn|nicht gesteh. was soll|ich|gestehen dir?
and that also now it|will|become, unless confess. what should|I|confess to|you?
- [645] **Quid abstulistī hinc? Dī mē perdant. sī ego tuī quicquam abstuli**
was hast|weggenommen von|hier? mich mögen|vernichten. wenn ich dein|es irgend|etwas
what did|you|take|away from|here? me may|destroy. if I of|yours anything
abstuli
habe|weggenommen
I|took|away
- [646] [STROBILUS SERVUS]: **nīve adeō abstulisse vellem. Agedum, excutedum pallium.**
noch|nicht überhaupt weggenommen|zu|haben wollt|ich. nun|los, aus|zu|schütteln
or|if|not even to|have|taken|away I|would|wish. come|now, to|be|shaken|out
- [647] **Tuō arbitrātū. Nē inter tunicās habeās. Temptā quā libet.**
deinem nicht zwischen habe|du. probier|aus wo|du|willst es|beliebt.
by|your lest among you|may|have. try by|which|ever it|pleases.
- [648] [EUCLIO SENEX]: **Vāh, scelestus quam benignē: ut nē abstulisse intellegam.**
pfui, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen|zu|haben erkenne|ich.
bah, wicked|one how kindly: so|that not to|have|taken|away I|may|perceive.
- [649] **nōvī sȳcophantiās. age rursus ostende hūc manum**
ich|kenne komm|schon wieder zeig hierher
I|know come|on again show here
- [650] **dexteram. Em. Nunc laevam ostende. Quīn equidem ambās prōferō.**
da. jetzt die|linke zeige. warum|denn|nicht in|der|Tat beide vor|strecke|ich.
here|you|go. now left|hand show. indeed indeed both I|bring|forth.
- [651] **Jam scrūtārī mittō. redde hūc. Quid reddam? Ā, nūgās agis,**
schon zu|durchsuchen lasse|ich. gib|zurück hierher. was soll|ich|zurück|geben? ah, machst|du,
now to|examine I|let|go. give|back here. what shall|I|return? ah, you|do,
- [652] **certē habēs. Habeō ego? quid habeō? Nōn dīcō, audire expetis.**
sicher hast|du. habe|ich ich? was habe|ich? nicht sage|ich, zu|hören begehrt|du.
certainly you|have. do|I|have I? what do|I|have? not I|say, to|hear you|seek.
- [653] **id meum, quidquid habēs, redde. Insānis: perscrūtātus ēs**
das mein|es, was|auch|immer hast|du, gib|zurück. du|bist|wahnsinnig: durch|sucht|habend bist
that mine, whatever you|have, give|back. you|are|mad: having|searched|thoroughly you|are
- [654] [STROBILUS SERVUS]: **tuō arbitrātū, neque tuī mē quicquam invēnistī penēs.**
deinem und|nicht deines mich irgend|etwas hast|gefunden bei.
by|your nor of|you me anything you|found in|the|possession|of.
- [655] [EUCLIO SENEX]: **Mane, mane. quis illic est? quis hic intus alter erat tēcum simul?**
halt. halt. wer dort ist? wer hier innen ein|anderer war mit|dir zugleich?
stay, stay. who there is? who here inside other was with|you together?
- [656] **perī hercle: ille nunc intus turbat, hunc sī āmittō hic abierit.**
bin|zugrunde|gegangen bei|Herkules: jener jetzt innen wühlt|er, diesen wenn ich|verliere dieser
I|am|ruined by|Hercules: that|one now inside he|disturbs, this|one if I|lose this|one
abierit.
weggegangen|sei.
will|have|gone.
- [657] **postrēmō hunc jam perscrūtāvī, hic nihil habēt. abi quō libet.**
zuletzt diesen schon habe|durchsucht, dieser nichts hat. geh|weg wohin es|beliebt.
finally this|one now I|have|searched|thoroughly, this|one nothing has. go|away wherever it|pleases.
- [658] [STROBILUS SERVUS]: **Juppiter tē dīque perdant. hau male ēgit grātiās.**
dich mögen|vernichten. nicht schlecht hat|gedankt
you may|destroy. not badly he|did

[659] [EUCLIO SENEX]: **ibō intrō atque illi sociennō tuō jam interstringam gulam.**
 ich|werde|gehen hinein und|auch jenem deinem gleich werde|zusammen|schnüren
 I|will|go inside and to|that|one your now I|will|bind|tight

[660] **fugin hinc ab oculis? abīn an nōn? Abeō. Cave sīs**
 fliehst|du|? von|hier aus gehst|du|? oder nicht? gehe|ich|weg. hüte|dich bitte
 do|you|flee|? from|here from do|you|go|away|? or not? I|go|away. beware please

recipiās.
 zurück|kehrst.
 you|may|take|back.

Szene Iv.v

[661] [STROBILUS SERVUS]: **Ēmortuum ego mē māvelim lētō malō**
 vollends|gestorbenen ich mich möchte|lieber schlimmen
 having|died|out I me I|would|prefer bad

[662] **quam nōn ego illi dem hodiē insidiās senī.**
 als nicht ich jenem gebe heute
 than not I to|that|one I|may|set today

[663] **nam hic jam nōn audēbit aurum abstrūdere:**
 denn dieser schon nicht wird|wagen zu|verbergen:
 for|indeed this|man now not he|will|dare to|hide|away:

[664] **crēdō efferet jam sēcum et mūtābit locum.**
 glaube|ich wird|hinaus|tragen schon mit|sich und wird|wechseln
 I|believe he|will|carry|out now with|himself and he|will|change

[665] **attāt, foris crepuit. senex eccum aurum effert forās.**
 weh, hat|geknarrt. sieh|da|hın trägt|heraus nach|draußen.
 ah, has|creaked. look|hım he|carries|out outside.

[666] **tantisper hūc ego ad jānuam concesserō.**
 so|lange hierher ich an werde|zurück|gewichen|sein.
 meanwhile hither I to I|will|have|withdrawn.

Szene Iv.vi

[667] [EUCLIO SENEX]: **Fidē cēnsēbam maximam multō fidem**
 glaube|ich größte um|viel
 I|was|judging I greatest by|much

[668] **esse, ea sublēvit ōs mihi paenissimē:**
 zu|sein, diese hat|weg|genommen mir ganz|und|gar:
 to|be, she has|relieved for|me most|completely:

[669] **nī subvēnisset corvus, perissem miser.**
 wenn|nicht zu|Hilfe|gekommen|wäre wäre|zugrunde|gegangen Elender.
 if|not had|come|to|aid I|would|have|perished wretched.

[670] **nimis hercle ego illum corvum ad mē veniat velim,**
 allzu beim|Herkules ich jenen zu mir komme möchte,
 too|much by|Hercules I that to me he|may|come I|would|wish,

[671] **quī indicium fēcit, ut ego illic aliquid boni**
 der machte, damit ich dort etwas
 who has|made, so|that I there something

[672] **dīcam; nam quod edit tam duim quam perduim.**
 sage|ich; denn was ist so gäbe|ich wie vernichte|ich.
 I|may|say; for what he|eats so|much I|may|give as I|may|destroy.

[673] **nunc hoc ubi abstrūdā cōgitō solum locum.**
 jetzt dies wo werde|verstecken denke|ich einsamen
 now this where I|will|hide|away I|consider lonely

[674] **Silvānī lūcus extrā mūrum est āvius,**
 außerhalb ist unzugänglich,
 outside is pathless,

[675] **crēbrō salictō opplētus. ibi sūmam locum.**
 dichtem aufgefüllt. dort werde|wählen
 with|thick having|been|filled. there I|will|take

[676] **certumst, Silvānō potius crēdam quam Fidē.**
 fest|steht, eher vertraue|ich als
 it|is|certain, rather I|may|trust than

[677] [STROBILUS SERVUS]: **Eugae, eugae, dī mē salvum et servātum volunt.**
 bravo, bravo, mich heil und bewahrt wollen.
 bravo, bravo, me safe and having|been|saved they|want.

[678] **jam ego illūc praecurram atque inscendam aliquam in arborem,**
 schon ich dorthin werde|vorauslaufen und|auch werde|hinaufsteigen irgendeine in
 now I to|there I|will|run|ahead and I|will|climb some onto

[679]	indeque observābō, aurum ubi abstrūdat senex.
	von dort und werde beobachten, wo verstecke er from there and I will watch, where he may hide away
[680]	quamquam hīc manēre me erus sēsē jusserat;
	obwohl hier zu bleiben mich selbst hatte befohlen; although here to remain me himself he had ordered;
[681]	certum est, malam rem potius quaeram cum lucrō.
	entschieden ist, schlechte eher suche ich mit certain is, bad rather I may seek with

Szene Iv.vii

[682] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Dīxī tibi, māter, juxtā mēcum rem tenēs,
	sagte ich dir, nahe mit mir hältst du, I have said to you, nearby with me you hold,
[683]	super Ēuclīōnis filiā. nunc tē obsecrō
	betreffe dich beschwöre ich about now you I implore
[684]	resecrōque, māter, quod dūdum obsecrāveram:
	und beschwöre ich wieder, was so leben beschworen hatte ich: I beseech again and, what a little ago I had implored:
[685]	fac mentiōnem cum aunculō, māter mea.
	make mit meine. make with mine.
[686] [EUNOMIA MATRONA]:	Scīs tūte facta velle mē quae tū velis,
	weißt du du selbst Getanes wollen mich was du willst, you know you yourself deeds to wish me which you you may wish,
[687]	et istūc cōfidō ā frātre mē impetrāssere;
	und dieses vertraue ich von mich erlangt zu haben; and that I am confident from me to have obtained;
[688]	et causa jūsta est, siquidem ita est ut praedicās,
	und gerecht ist, sofern so ist wie erklärst du, and just is, since indeed thus is as you declare,
[689]	tē eam compressisse vīolentum virginem.
	dich jene geschändet zu haben trunken you her to have violated wine soaked
[690] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Egone ut tē adversum mentiar, māter mea?
	ich ? damit dich wider lüge ich, meine? I ? that you against I may lie, mine?
[691] [PHAEDRIA PUELLA]:	Perīi, mea nūtrix. obsecrō tē, uterum dolet.
	bin zugrunde gegangen, meine beschwöre ich dich, schmerzt. I have perished, my I beg you, it hurts.
[692]	Jūnō Lūcina, tuam fidem! Em, māter mea,
	deine da, meine, your look, mine,
[693] [LYCONIDES ADULESCENS]:	tibi rem potiōrem verbō: clāmat, parturit.
	dir wichtiger schreit, gebiert. to you more important she shouts, she is in labor.
[694] [EUNOMIA MATRONA]:	Ī hāc intrō mēcum, gnāte mī, ad frātre meum,
	geh hier lang hinein mit mir, mein, zu meinem, go by this way inside with me, my, to my,
[695]	ut istūc quod mē ōrās impetrātum ab eō auferam.
	damit dies was mich bittest du erlangt von ihm weg trage ich. that that which me you ask having been obtained from him I may carry off.
[696] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Ī, jam sequor tē, māter. sed servum meum
	geh, schon folge ich dir, aber meinen go, now I follow you, but my
[697]	Strobīlum mīror ubi sit, quem ego mē jusseram
	wundere ich mich wo sei, den welchen ich mich befahlen hatte ich I wonder where he may be, whom I myself I had ordered
[698]	hīc opperīrī. nunc ego mēcum cōgitō:
	hier zu warten. jetzt ich mit mir denke ich: here to wait. now I with myself I ponder:
[699]	sī mihi dat operam, mē illī irāscī injūrium est.
	wenn mir gibt mich jenem zürnen ist. if for me he gives me to that one to become angry is.
[700]	ībō intrō, ubī dē capite meō sunt comitia.
	werde gehen hinein, wo über meinem sind I will go inside, where about my are

Szene Iv.viii

[701]	[STROBILUS SERVUS]:	Picis dīvitīis, quī aureōs montis colunt,	die goldene bebauen, who golden they till,
[702]		ego sōlus superō. nam istōs rēgēs cēterōs	ich allein übertreffe. denn jene übrigen I alone I surpass. for those others
[703]		memorāre nōlō, hominum mendicābula:	erwähnen will ich nicht, to recount I do not wish,
[704]		ego sum ille rēx Philippus. ō lepidum diem.	ich bin jener o feinen I am that o charming
[705]		nam ut dūdum hinc abiī, multō illō advēnī prior	denn wie so eben von hier ging ich fort, viel jenem kam ich an früher for as a little ago from here I went, by much there I arrived earlier
[706]		multōque prius mē collocāvī in arborem	viell und zuvor mich stellte ich in by much and sooner me I placed into
[707]		indeque exspectābam aurum ubi abstrūdēbat senex.	von dort und erwartete ich wo versteckte er from there and I was awaiting where he was hiding away
[708]		ubi ille abiit, ego mē deorsum dūcō dē arbore,	als jener ging fort, ich mich hinab führe ich von when he has gone, I myself downward I lead down from
[709]		effodio aulam aurī plēnam. inde ex eō locō	grabe ich aus vollen. von dort aus jenem I dig out full. from there out of that
[710]		videō recipere sē senem; ille mē nōn videt,	sehe ich zurück kehren sich jener mich nicht sieht, I see to take back himself that man me not he sees,
[711]		nam ego dēclināvī paululum mē extrā viam.	denn ich bog ich ab ein wenig mich außerhalb for I I turned a side a little myself outside
[712]		attāt, eccum ipsum. ibō ut hoc condam domum.	wehe, siehe da ihn selbst. werde gehen damit dies verberge ich ah, look him himself. I will go so that this I will store away

Szene Iv.ix

[713]	[EUCLIO SENEX]:	Perīī interīī occidi. quō curram? quō nōn curram?	bin zugrunde gegangen bin innerlich zugrunde gegangen bin erschlagen. wohin laufelich? wohin nicht laufelich? I have perished I have perished utterly I have been killed. whither I may run? whither not I may run?
		tene, tene. quem? quis?	halt, halt. wen? wer? hold, hold. whom? who?
[714]		nescio, nil videō, caecus eō atque equidem quo eam aut ubi sim aut quī sim	ich weiß nicht, nichts sehe ich, blind gehe ich und auch freilich wohin gehe ich oder wo sei ich oder I do not know, nothing I see, blind I go and indeed whither I may go or where I may be or wer sei ich who I may be
[715]		nequeō cum animō certum investigāre. obsecro vōs ego, mī auxiliō,	kann ich nicht mit Gewisses festzustellen. beschwöre ich euch ich, mir I am unable with sure to track out. I beg you pl I, to me
[716]		ōrō obtestor, sītis et hominem dēmōnstrētis, quis eam abstulerit.	ich bitte ich beschwöre, seiet und zeigt, wer sie weggetragen hat. I beg I adjure, you may be and you may point out, who her he may have carried off.
[717]		quī vestitū et crētā occultant sēsē atque sedent quasi sint frūgī.	die und verbergen sie sich selbst und auch sitzen sie als ob seien tüchtig. who and they hide themselves and they sit as if they may be of worth.
[718]		quid ais tū? tibi crēdere certum est, nam esse bonum ex vultū cognōscō.	was sagst du? dir zu glauben gewiss ist, denn zu sein gut aus erkenne ich. what do you say you? to you to believe certain is, for to be good from I recognize.
[719]		quid est? quid rīdētis? nōvī omnīs, scio fūrēs esse hic complūris,	was ist? was lacht ihr? kenne ich alle, weiß ich zu sein hier ziemlich viele, what is? what do you laugh? I know all, I know to be here several,
[720]		hem, nēmō habet hōrum? occidistī. dīc igitur, quis habet? nescīs?	he, hat von diesen? du hast mich umgebracht. sage also, wer hat? weißt du nicht? ah, has of these? you have killed. say therefore, who has? you do not know?

[721]	heu mē miserum, miserē perī, ach mich Elenden, jämmerlich bin ich zugrunde gegangen, alas me wretched, wretchedly I have perished,	
[721a]		male perditus, pessumē übel zugrunde gerichtet, sehr schlecht badly having been ruined, very badly ornātus eō: ausgerüstet gehe ich: having been equipped I go:
[722]	tantum gemitī et mali maestitiaque so viel und des Übels so much and of evil	
[722a]		hic diēs mī optulit, famem et pauperiem. dieser mir brachte, und this to me has brought, and
[723]	perditissumus ego sum omnium in terrā; am verlorensten ich bin aller auf most ruined I am of all in	
[723a]		quid mī opust vitā, quī tantum auri was mir bedarf es der so viel what to me need is who so much
[724]	perdidi, quod concūstōdivī habe ich verloren, das sorgfältig bewahrt habe ich I have lost, which I guarded closely	
[724a]		sēdulō? egōmet mē dēfraudāvī eifrig ?? ich selbst mich habe beraubt diligently? I myself me have defrauded
[725]	animumque meum geniumque meum; meinen my	meinen; my;
[725a]		nunc eo aliī laetificantur jetzt dadurch andere werden erfreut now by that others are gladdened
[726]	meō malō et damnō. pati nequeō. durch mein und zu ertragen vermöge ich nicht. by my and to suffer I cannot.	
[727] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quīnam homō hīc ante aedīs nostrās wer denn hier vor unsere who indeed here before our	
[727a]		ējulāns conqueritur maerēns? wehklagend beklagt er sich trauernd? wailing complains mourning?
[728]	atque hicquidem Eucliō est, ut opīnor. und auch dieser doch ist, wie meine ich. and this indeed is, as I suppose.	
[728a]		oppidō ego interiī: palamst rēs, ganz ich bin zugrunde gegangen: offenbar ist utterly I have perished: it is clear
[729]	scit peperisse jam, ut ego opīnor, weiß er geboren zu haben schon, wie ich meine ich, he knows to have borne now, as I I suppose,	
[729a]		filiam suam. nunc mī incertumst seine. jetzt mir ungewiss ist his own. now to me it is uncertain
[730]	abeam an maneam, an adeam an fugiam. weggehen soll ich oder bleiben soll ich, oder hingehen soll ich oder fliehen soll ich. I should go away or I should stay, or I should go to or I should flee.	
[730a]		quid agam was soll ich tun what I should do edepol beim Pollux by Pollux nesciō. weiß ich nicht. I do not know.

Szene Iv.x

- [731] [EUCLIO SENEX]: **Quis homō hīc loquitur? Ego sum miser. Immō ego sum, et miserē perditus,**
wer hier spricht? ich bin elend. nein|vielmehr ich bin, und jämmerlich verloren|worden,
who here speaks? I am wretched. rather I am, and wretchedly ruined,
- [732] [LYCONIDES ADULESCENS]: **cui tanta mala maestitudōque optigit. Animō bonō ēs.**
wem so|große ist|widerfahren. gutem sei.
to|whom so|great has|befallen. good you|are.
- [733] [EUCLIO SENEX]: **Quo obsecrō, pactō esse possum? Quia istūc facinus, quod tuum**
auf|welche|Weise beschwöre|ich, zu|sein kann|ich? weil dieses|da die|welche deine
by|what I|beg, to|be I|am|able? because that which your
- [734] [LYCONIDES ADULESCENS]: **sollicitāt animum, id ego fēcī et fateor. Quid ego ex tē audiō?**
beunruhigt dies ich habe|ich|getan und gestehe|ich. was ich aus dir höre|ich?
it|stirs that I |did and I|confess. what I from you I|hear?
- [735] [EUCLIO SENEX]: **Id quod vērumst. Quid ego dē tē commeruī, adulēscēns, malī,**
dies was wahr|ist. was ich über dich habe|ich|verdient,
that which is|true. what I about you I|have|deserved,
- [736] **quam ob rem ita facerēs mēque meōsque perditum irēs liberōs?**
weshalb wegen so würdest|du|tun mich|und die|Meinen|und zugrunde|richten gingest
for|what on thus you|might|do me|and my|and to|ruin you|might|go
- [737] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Deus impulsor mihi fuit, is mē ad illam illēxit. Quō modō?**
mir war, der mich zu jener gelockt|hat. auf|welche|Weise
for|me was, he me to that|woman has|enticed. by|what
- [738] **Fateor peccāvisse mē et mē culpam commeritum sciō;**
ich|gestehe gesündigt|zu|haben mich und mich auf|mich|geladen|worden weiß|ich;
I|confess to|have|sinned me and me having|incurred I|know;
- [739] **id adeō tē orātum adveniō ut animō aequō ignōscās mihi.**
dies eben dich zu|bitten komme|ich|herzu damit was gelassenem verzeihst|du mir.
that indeed you to|ask I|come so|that that calm you|may|forgive to|me.
- [740] [EUCLIO SENEX]: **Cūr id ausus facere, ut id quod nōn tuum esset tangerēs?**
warum dies gewagt|hast|du zu|tun, so|dass das was nicht dein wäre berührtst|du?
why that you|have|dared to|do, that that which not yours it|was you|might|touch?
- [741] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Quid vīs fierī? factum est illud: fierī infectum**
was willst|du geschehen|zu|werden? getan|worden ist jenes: geschehen|zu|werden ungeschehen
what do|you|wish to|be|done? done is that: to|be|made undone
nōn potest.
nicht kann.
not is|possible.
- [742] **deōs crēdō voluisse; nam nī vellent, nōn fieret, sciō.**
glaube|ich gewollt|zu|haben; denn wenn|nicht wollten, nicht geschähe, weiß|ich.
I|believe to|have|willed; for if|not they|might|wish, not it|might|happen, I|know.
- [743] [EUCLIO SENEX]: **At ego deōs crēdō voluisse ut apud mē tē in nervō enīcem.**
aber ich glaube|ich gewollt|zu|haben dass bei mir dich in erwürge|ich.
but I I|believe to|have|willed that at me you in I|may|strangle.
- [744] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Nē istūc dixis. Quid tibi ergō meam mē invitō**
nicht dieses|da sage. was dir also meine mich wider|meinen|Willen
do|not that you|may|have|said. what for|you therefore mine me unwilling
tāctiōst?
ist|Berührung?
is|the|touching?
- [745] **Quia vīnī vitiō atque amoris fēcī. Homō audācissime,**
weil und|auch habe|ich|getan. am|verwegensten,
because and I|did. most|boldly,
- [746] [EUCLIO SENEX]: **cum istācin tē orātiōne hūc ad mē adire ausum, impudēns!**
mit dieser|da dich hierher zu mir hin|zu|gehen gewagt|habend, Schamloser!
when with|that|indeed you hither to me to|go|to having|dared, shameless|one!
- [747] **nam sī istūc jūc est ut tū istūc excūsāre possiēs,**
denn wenn dieses|da ist dass du dieses|da zu|entschuldigen könntest,
for if that you that you that to|excuse you|will|be|able,
- [748] **lūci clārō dēripiāmus aurum mātṛōnis palam,**
hellem reißen|wir|weg offen,
bright let|us|snatch|away openly,
- [749] **post id sī prehēnsī sīmus, excūsēmus ēbriōs**
nach dies wenn ergriffen|worden seien|wir, entschuldigen|wir betrunken
after that if having|been|caught we|may|be, let|us|excuse drunk
- [750] **nōs fēcisse amoris causā. nimis vīlest vīnum atque amor,**
wir gemacht|zu|haben allzu billig|ist und|auch
us to|have|done too is|cheap and
- [751] **sī ēbriō atque amanti impūne facere quod lubeat licet.**
wenn dem|Betrunkenen und|auch dem|Liebenden straflos zu|tun was beliebt ist|erlaubt.
if to|the|drunk and to|the|lover with|impunity to|do what it|may|please it|is|permitted.

- [752] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Quīn tibi ultrō supplicātum veniō ob stultitiam meam.**
ja|sogar dir frewillig zu|bitten komme|ich wegen meiner.
indeed for|you of|ones|own|accord to|beg|as|a|suppliant I|come on|account|of my.
- [753] [EUCLIO SENEX]: **Nōn mī hominēs placent quī quandō male fēcērunt pūrigant.**
nicht mir gefallen die wenn schlecht getan|haben sich|reinigen.
not for|me please who when badly have|done make|excuses.
- [754] **tū illam scibās nōn tuam esse: nōn attāctam oportuit.**
du jene wusstest|du nicht deine zu|sein: nicht berührt|worden es|gehörte|sich.
you that you|knew not yours to|be: not having|been|touched it|was|proper.
- [755] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Ergō quia sum tangere ausus, hau causifitor quīn eam**
daher weil bin|ich zu|berühren gewagt|habend, nicht entschuldige|ich|mich dass|doch sie
therefore because I|am to|touch having|dared, not I|plead|excuses indeed her
- [756] **ego habeam potissimum. Tūn habeās mē invitō meam?**
ich habel|ich am|ehesten. du? habest|du mich gegen|meinen|Willen meine?
I may|have most|preferably. you? may|have me unwilling mine?
- [757] **hau tē invitō postulō; sed meam esse oportere arbitror.**
nicht dich gegen|deinen|Willen fordere|ich; aber meine zu|sein sich|gehören meine|ich.
not you unwilling I|demand; but mine to|be to|be|proper I|judge.
- [758] **quīn tū jam inveniēs, inquam, meam illam esse oportere, Eucliō.**
ja|sogar du schon wirst|finden, sage|ich, meine jene zu|sein sich|gehören,
indeed you now you|will|find, I|say, my that to|be to|be|proper,
- [759] [EUCLIO SENEX]: **nisi refers. Quid tibi ego referam? Quod surripuistī meum.**
wenn|nicht gibst|zurück. was dir ich zurück|geben|soll|ich? was gestohlen|hast|du mein|es.
unless you|return. what for|you I may|return? what you|stole mine.
- [760] **Jam quidem hercle tē ad praetōrem rapiam et tibi scribam dicam,**
schon doch beim|Herkules dich zu werde|ich|schleppen und dir werde|schreiben werde|sagen,
now indeed by|Hercules you to I|will|drag and to|you I|will|write|up I|will|say,
- [761] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Surripuī ego tuum? unde? aut quid id est? Ita tē amābit Juppiter,**
ich|habe|gestohlen ich dein|es? woher? oder was dies ist? so dich wird|lieben
did|I|steal I yours? whence? or what that is? so you he|will|love
- [762] [EUCLIO SENEX]: **ut tū nescīs. Nisi quidem tū mihi quid quaerās dixerīs.**
so|wie du nicht|weißt. wenn|nicht doch du mir was suchest|du gesagt|haben|wirst|du.
that you do|not|know. unless indeed you for|me what you|may|seek you|will|have|said.
- [763] **Aulam aurī, inquam, tē reposcō, quam tū confessus mihi**
sage|ich, dich zurück|fordere|ich, den|welchen du hast|gestanden mir
I|say, you I|demand|back, which you having|confessed for|me
- [764] **tē abstulisse. Neque edepol ego dixī neque fēcī. Negās?**
dich weggetragen|zu|haben. und|nicht bei|Pollux ich habe|gesagt und|nicht habe|getan. verneinst|du??
you to|have|taken|away. nor by|Pollux I have|said nor I|did. do|you|deny?
- [765] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Pernegō immō. nam neque ego aurum neque istaec aula quae siet**
ganz|verneine|ich im|Gegenteil. denn und|nicht ich und|nicht diese|da die sei
I|deny|utterly rather. for nor I nor that|there which may|be
- [766] **scio nec novī. Illam, ex Silvānī lūcō quam abstulerās,**
weiß|ich und|nicht kenne|ich. jene, aus die|welche weggetragen|hattest|du,
I|know nor I|know. that, out|of which you|had|carried|off,
cedo.
gib|her.
hand|it|over.
- [767] [EUCLIO SENEX]: **ī, refer. dīmidiam tēcum potius partem dīvidam.**
geh, bring|zurück. die|Hälfte mit|dir lieber teile|ich.
go, bring|back. half with|you rather I|will|divide.
- [768] **tam etsī fūr mihi ēs, molestus nōn erō. ī vērō, refer.**
so auch|wenn mir bist|du, lästig nicht werde|ich|sein. geh wirklich, bring|zurück.
so even|if for|me you|are, troublesome not I|shall|be. go indeed, bring|back.
- [769] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Sānus tū nōn ēs quī fūrem mē vocēs. ego tē, Eucliō,**
bei|Verstand du nicht bist der mich nennest|du. ich dich,
sane you not are who me you|call. I you,
- [770] **de aliā rē rescīvisse cēnsuī, quod ad mē attinet;**
über eine|andere erfahren|zu|haben habe|gemeint|ich, was in|Bezug|auf mich betrifft;
about another to|have|learned I|judged, which to me it|pertains;
- [771] **magna est quam ego tēcum ōtiōsē, sī ōtium est, cupiō loquī.**
groß ist die|welche ich mit|dir in|Muße, wenn ist, wünschel|ich zu|sprechen.
great is which I with|you leisurely, if is, I|desire to|speak.
- [772] [EUCLIO SENEX]: **Dīc bonā fidē: tū id aurum nōn surripuistī? Bonā.**
sage mit|gutem du dies nicht gestohlen|hast|du? mit|gutem.
say good you that not you|stole? good.
- [773] **Neque scīs id quī abstulerit? Istūc quoque bonā. Atque id sī**
und|nicht weißt|du dies wer weggetragen|habe? dieses|da auch mit|gutem. und|auch dies wenn
nor you|know that who may|have|taken|away? that|thing also in|good. and that if
sciēs
wirst|wissen
you|will|know

- [774] **quī abstulerit, mihi indicābis? Faciam. Neque partem tibi**
 wer weggetragen|habe, mir wirst|anzeigen? werde|ich|tun. und|nicht dir
 who may|have|taken|away, for|me you|will|point|out? I|will|do. nor for|you
- [775] **ab eō quisque est indipiscēs neque fūrem excipiēs? Ita.**
 von dem|jenen jedes ist wirst|du|erlangen und|nicht wirst|du|ausnehmen? so.
 from him whoever is you|will|get|a|share nor you|will|receive? so.
- [776] **Quid sī fallis? Tum mē faciat quod vult magnus Juppiter.**
 was wenn täuschest|du? dann mich mache|er was will der|große
 what if you|deceive? then me may|he|make what he|wills great
- [777] **Sat habeō. age nunc loquere quid vīs. Sī mē nōvistī minus,**
 genug habe|ich. komm|schon jetzt sprich was willst|du. wenn mich kennst|du weniger,
 enough I|have. come|on now speak what you|wish. if me you|know less,
- [778] [LYCONIDES ADULESCENS]: **genere quō sim gnātus: hic mihi est Megadōrus aunculus,**
 welchem sei|ich geboren: dieser mir ist
 in|which I|may|be born: this for|me is
- [779] **meus fuit patēr Antimachus, ego vocor Lycōnidēs,**
 mein war ich werde|genannt
 my has|been I am|called
- [780] **māter est Eunomia. Nōvī genus. nunc quid vīs? id volō**
 ist kenne|ich jetzt was willst|du? dies will|ich
 is I|know now what you|want? that I|want
- [781] [EUCLIO SENEX]: **nōscere. Fīliam ex tē tu habēs. Immō eccillam domī.**
 zu|erfahren. von dir du hast. im|Gegenteil da|jene zu|Hause.
 to|learn. out|of you you have. rather look|that|one at|home.
- [782] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Eam tū dēspondistī, opīnor, meō aunculō. Omnem rem tenēs.**
 diese du hast|verlobt, meine|ich, meinem die|ganze hältst|du.
 her you have|betrothed, I|suppose, to|my all you|hold.
- [783] **Is mē nunc renūntiāre repudium jussit tibi.**
 der|jene mich jetzt abzusagen hat|befohlen dir.
 he me now to|announce has|ordered for|you.
- [784] [EUCLIO SENEX]: **Repudium rēbus parātis, exōrnātis nūptiis?**
 vorbereitet|wordenen, ausgeschmückt|wordenen
 having|been|prepared, having|been|adorned
- [785] **ut illum dī immortalēs omnēs deaeque quantum est perduint,**
 dass jenen unsterblichen alle so|viel|wie es|gibt mögen|vernichten,
 that him immortal all as|many|as is may|destroy,
- [786] **quem propter hodiē aurī tantum perdidī infēlix, miser.**
 den wegen heute so|viel habe|ich|verloren unglücklicher, Elender.
 whom on|account|of today so|much I|have|lost unlucky, wretched.
- [787] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Bonō animō ēs, bene dīce. nunc quae rēs tibi et gnātae tuae**
 mit|gutem sei, gut sage. jetzt welche dir und deiner
 with|good you|are, well speak. now which for|you and your
- [788] **bene fēliciterque vertat; ita dī faxint, inquitō.**
 gut glücklich|und möge|wenden; so mögen|machen, sage|ich.
 well happily|and may|it|turn; so may|do, say|you.
- [789] [EUCLIO SENEX]: **Ita dī faciant. Et mihi ita dī faciant. audī nūnciam.**
 so mögen|machen. auch mir so mögen|machen. höre sofort.
 so may|do. and for|me so may|do. hear now.
- [790] [LYCONIDES ADULESCENS]: **qui homo culpam admisit in sē, nullust tam parvī pretī,**
 welcher hat|begangen an sich, ist|keiner so geringen
 who has|admitted in himself, is|worth|nothing of|little
- [791] **quīn pudeat, quīn pūrgēt sēsē. nunc tē obtestor, Eucliō,**
 dass|doch schäme|er|sich, dass|doch reinige|er sich|selbst. jetzt dich beschwöre|ich,
 indeed it|may|be|ashamed, indeed he|may|excuse himself. now you I|adjure,
- [792] **ut sī quid ego ergā tē imprūdēs peccāvī aut gnātam tuam,**
 damit wenn irgend|etwas ich gegen dich unbedacht habe|gesündigt oder deine,
 so|that if anything I toward you unwary I|have|erred or your,
- [793] **ut mī ignōscās eamque uxōrem mihi dēs, ut lēgēs jubent.**
 damit mir verzeihest sie|und mir gibest, wie gebieten.
 so|that to|me you|may|forgive her|and to|me you|may|give, as order.
- [794] **ego mē injūriam fēcisse filiae fateor tuae,**
 ich mich getan|zu|haben gesteh|ich deiner,
 I me to|have|done I|confess your,
- [795] **Cerēris vigiliīs, per vīnum atque impulsū adulēscēntiae.**
 durch und
 through and
- [796] [EUCLIO SENEX]: **Ei mihi, quod ego facinus ex tē audiō? Cūr ējulās,**
 wehe mir, welches ich von dir höre|ich? warum heulst|du,
 ah for|me, what I from you I|hear? why you|wail,

[797] [LYCONIDES ADULESCENS]:	quem ego avum fēcī jam ut essēs filiāi nūptiīs?	den ich gemacht habe schon so dass wärsť whom I I have made already so that you might be
[798]	nam tua gnāta peperit, decumō mēse post: numerum cape;	denn deine hat geboren, im zehnten danach: nimm; for your has borne, in the tenth after: take;
[799]	eā rē repudium remisit aunculus causā meā.	aus diesem hat zurückgesandt meiner. by that he has withdrawn my.
[800]	i intrō, exquaere, sitne ita ut ego praedīcō. Perīi oppidō,	geh hinein, forschel aus, sei es ? so wie ich vorher sage. bin zugrundel gegangen gründlich, go inside, find out, is it ? so as I vorher declare. I have perished utterly,
[801] [EUCLIO SENEX]:	ita mihi ad malum malae rēs plūrimae sē agglūtinant.	so mir zu schlechte sehr viele sich ankleben. thus to me to bad very many themselves they glue on.
[802]	ībō intrō, ut quid hujus vērū sit sciam. Jam tē sequor.	werde gehen hinein, damit was hiervon wahr sei wisse ich. schon dich folge ich. I will go inside, so that what of this truth may be I may know. now you I follow.
[803] [LYCONIDES ADULESCENS]:	haec propemodum jam esse in vadō salūtis rēs vidētur.	diese beinahe schon zu sein in scheint. this almost now to be in seems.
[804]	nunc servum esse ubi dīcam meum Strobīlum nōn reperīō;	jetzt zu sein wo ich sage meinen nicht findel ich; now to be where I may say my not I find;
[805]	nisi etiam hīc opperiar tamen paulisper; posteā intrō	wenn nicht auch hier wartel ich dennoch ein Weilchen; danach hinein unless also here I may wait nevertheless for a little while; afterwards inside
[806]	hunc subsequar. nunc interim spatium eī dabō exquīrendī	diesen werde folgen. jetzt inzwischen ihm werde geben des Erforschens this I may follow. now meanwhile to him I will give of searching
[807]	meum factum ex gnātae pedisequā nūtrīce anū: ea rem nōvit.	meine von der Tochter jene kennt. my from of the daughter she has known.

Akt V

Szene V.i

[808] [STROBILUS SERVUS]:	Dī immortalēs, quibus et quantīs mē dōnātis gaudiīs.	unsterblichen, mit welchen und wie großen mich beschenkt ihr immortal, by which and how great me you gift
[809]	quadrilībrem aulam aurō onustam habeō. quis mē est dītior?	vier Pfund schweren beladen wordenen habel ich. wer als mich ist reicher? four pound having been loaded I have. who than me is richer?
[810]	quis mē Athēnīs nunc magis quisquam est homo cui dī sint propitiī?	wer als mich jetzt mehr irgend einer ist dem seien gnädig? who than me now more anyone is to whom may be favorable?
[811] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Certō enim ego vōcem hīc loquentis modo mī audīre vīsus sum. Hem,	gewiss nämlich ich hier des Sprechenden soeben mir zu hören geschienen bin ich. surely indeed I here of one speaking just now to me to hear having seemed I am. ha, ah,
[812] [STROBILUS SERVUS]:	erumne ego aspiciō meum? Videōn ego hunc servum meum?	ich blicke ich meinen? sehe ich ? ich diesen meinen? I I behold my? do I see ? I this my?
[813]	Ipsus est. Haud alius est. Congrediar. Contollam gradum.	er selbst ist. keineswegs ein anderer ist. werde zusammen treten. werde heben himself is. not other is. I will meet. I will lift
[814] [LYCONIDES ADULESCENS]:	crēdō ego illum, ut jussī, eampse anum adiisse, hujus nūtrīcem virginis.	glaube ich ich jenen, wie befohlen habe, jene selbst aufgesucht zu haben, dieses I believe I that man, as I have ordered, the very same to have gone to, of this
[816] [STROBILUS SERVUS]:	Quīn ego illī mē invēnisse dīcō hanc praedam atque ēloquor,	ja sogar ich jenem mich gefunden zu haben sage ich diese und erzähle ich, indeed I to that one me to have found I say this and I speak out,
[817]	igitur ōrābō ut manū mē ēmittat. ībō atque ēloquar.	daher werde bitten dass mich entlasse. werde gehen und werde erzählen. therefore then I will beg so that me he may release. I will go and I may speak out.

[818]

Repperī.

. . . Quid repperistī?

Nōn quod puerī clāmitant

habe|gefunden.
I|have|found.

was
what

hast|gefunden|du?
you|have|found?

nicht
not

was
which

schreien
shout|repeatedly

[819]

in fabā

sē

repperisse.

Jamne autem, ut

solēs?

dēlūdis.

in
in

sich
themselves

gefunden|zu|haben.
to|have|found.

schon|?
already|?

aber,
but|now,

wie
as

you|are|accustomed?

täuschst|du.
you|deceive.

[820]

Ere, manē,

ēloquar

jam, auscultā.

Age

ergō

loquere.

Repperī

hodiē,

warte,
stay,

erzähle|ich
I|may|speak|out

jetzt,
now,

höre|zu.
listen.

los
come|on

also
therefore|then

sprich.
speak.

habe|gefunden
I|have|found

heute,
today,

[821]

ere, dīvitīās

nimiās.

Ubinam?

Quadrilībrem,

inquam,

aulam aurī

plēnam.

allzu|große.
too|great.

wo|denn?
where|pray?

vier|Pfund|schweren,
four|pound,

sage|ich,
I|say,

vollen.
full.

[822] [LYCONIDES ADULESCENS]:

Quod ego facinus audiō

ex tē?

Eucliōnī huic seni

surripuī.

welches
what

ich
I

höre|ich
I|hear

von dir?
from you?

diesem
to|this

raubte|ich|heimlich.
I|have|stolen.

[823]

ubi id est aurum?

In arcā apud mē.

nunc volo mē

ēmittī

manū.

wo
where

dies
that

ist
is

in
in

bei
with

mir.
me.

jetzt
now

will|ich
I|wish

mich
me

entlassen|zu|werden
to|be|released

[824]

Egone tē

ēmittam

manū,

ich|etwa|?
I|?

dich
you

soll|entlassen|ich
I|will|release

[825]

scelerum cumulātissime?

höchst|angesammelt?
most|heaped|up?

[826] [STROBILUS SERVUS]:

Abī,

ere,

scio quam rem

gerās.

fort,
go|away,

weiß|ich
I|know

welche
which

betreibst|du.
you|may|carry|on.

[827]

lepidē hercle

animum tuum temptāvī.

jam ut

ēriperēs

apparābās:

nett
wittily

bei|Herkules
by|Hercules

deinen
your

habe|geprüft.
I|have|tested.

schon
now

damit
that

you|were|snatching|away

bereitetest|du:
you|were|preparing:

[828]

quid facerēs,

sī repperissem?

Nōn potēs

probāsse

nūgās.

was
what

würdest|tun,
you|would|do,

wenn
if

ich|gefunden|hätte?
I|had|found?

nicht
not

kannst|du
you|are|able

bewiesen|zu|haben
to|have|proved

[829] [LYCONIDES ADULESCENS]:

ī, redde aurum.

Reddam

ego aurum?

Redde, inquam,

ut

huic

geh,
go,

gib|zurück
return

werde|ich|zurückgeben
I|will|return

ich
I

gib|zurück,
return,

sage|ich,
I|say,

damit
so|that

diesem
to|this

reddātur.

Unde?

zurückgegeben|werde.
may|be|returned.

woher?
from|where?

[830]

Quod modo

fassus

esse in arcā.

Soleō

hercle

ego

garrīre

that|which
nūgās.

soeben
just|now

gestanden|hast|du
you|have|admitted

zu|sein
to|be

in
in

pflege|ich
I|am|accustomed

bei|Herkules
by|Hercules

ich
I

zu|schwätzen
to|chatter

[831]

Ita loquor.

At

scīn

quō

modō?

so
thus

spreche|ich.
I|speak.

aber
but

weißt|du|?
do|you|know|?

auf|welche|Weise
in|what

[832]

Vel

hercle

ēnicā,

numquam

hinc

ferēs

ā

mē

oder|auch
or

bei|Herkules
by|Hercules

würge,
strangle,

niemals
never

von|hier
from|here

wirst|tragen
you|will|carry

von
from

mir
me

Fragmenta

Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]:	prō illis corcōtīs, strophīīs, sūmptū uxōriō für for	jenen those	ehelich wifely
---------------------------	---	----------------	-------------------

Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]:	ut admemordit hominem wie how	an gebissen hat has bitten at
---------------------------	--	----------------------------------

Non.

[837] [EUCLIO SENEX]: **ego effodiēbam in diē dēnōs scrobēs.**
ich grub|aus an je|zehn
I was|digging|out in ten|each

Non.

[838] [EUCLIO SENEX]: **nec noctū nec diū quiētus umquam servābam eam: nunc dormiam.**
weder bei|Nacht noch bei|Tag ruhig jemals bewachte|ich sie: jetzt werde|ich|schlafen.
nor by|night nor by|day quiet ever was|guarding her: now I|will|sleep.

Non.

[839] [EUCLIO SENEX]: **quī mī holera crūda pōnunt, hallec adduint.**
die mir roh setzen|hin, fügen|hinzu|mögen.
who for|me raw they|place, they|may|add.